

พิพิธภัณฑ์ศิลปะระยอง

ชอยสบาย

TEMPORARY ART MUSEUM

SOI SABAI

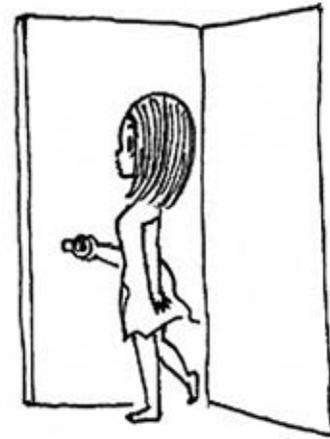
東の間美術館

ソイサバーイ



ART MUS EUM SOI SABAI  
13 14 15 16 17

TEMP ORARY  
11 12





**TEMPORARY ART MUSEUM SOI SABAI**

11<sup>th</sup> - 17<sup>th</sup> Feb 2006



Mette Tronvoll

Yasumi Hakoshima

Apichatpong Weerasethakul

Jonathan Barnbrook

Cornelius & Koichiro Tsujikawa

Kayo Ume

Yoshitomo Nara + graf (featured artists)

Wit Pimkanchanapong

Yoshinori Hosoki

Philippe Laleu

Mai Hofstad Gunnes

AmbientTV.NET

Nuts Society

Anteeksi

Eley Kishimoto

Tomoaki Suzuki

Tomoko Yoneda

Peng Hung-Chih

Lieko Shiga

Rie Ito

Sutee Kunavichayanont

Pod

Paul Davis

Suwan Laimanee

Wil-kie Tan

Kyoichi Tsuzuki

Angkrit Ajchariyasophon

Wisut Ponnimit

Porntaweesak Rimsakul

baan ruen nuad

baan umong

baan roomair

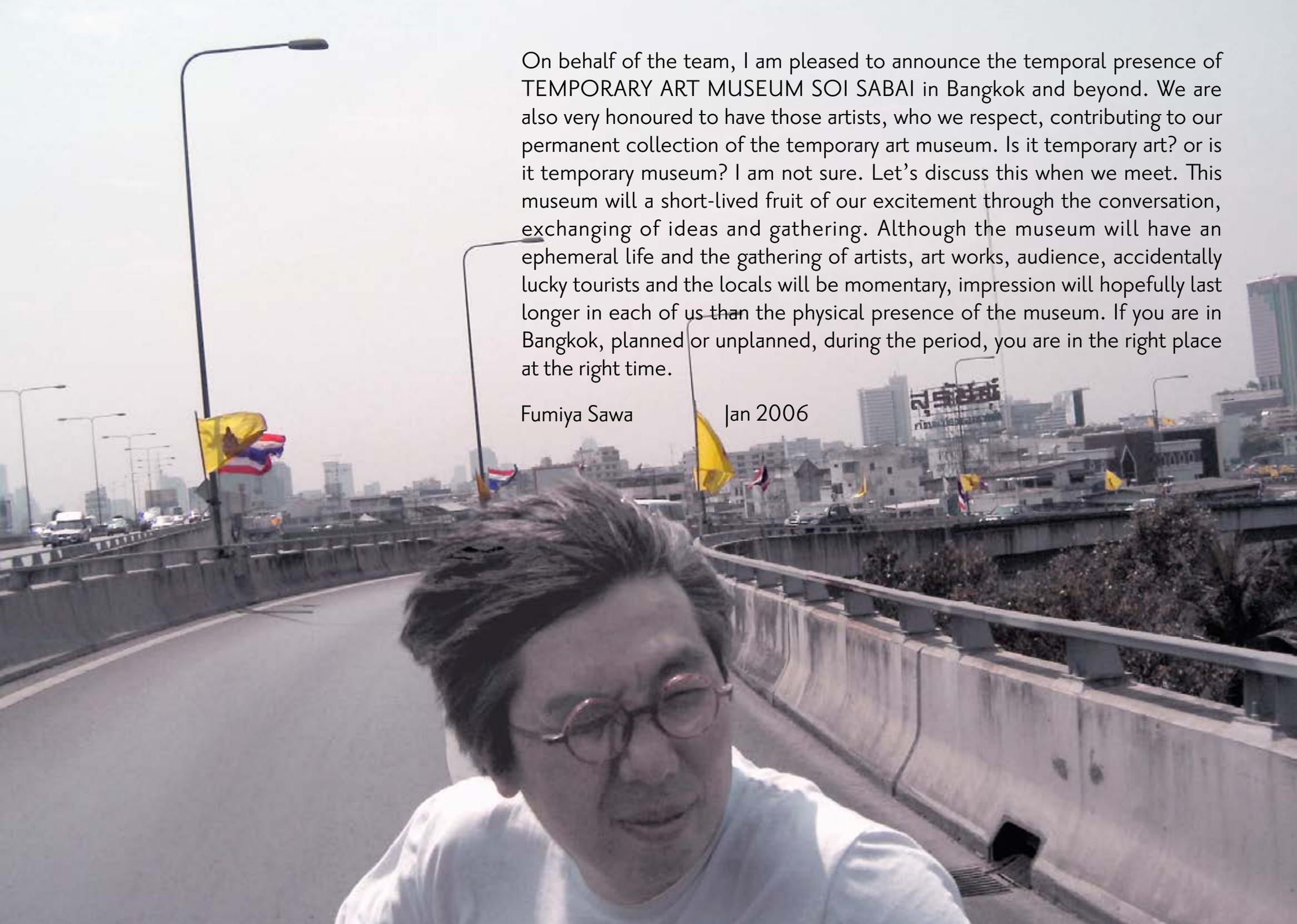
baan pla dib

baan silpakorn

baan rajata

baan art4d





On behalf of the team, I am pleased to announce the temporal presence of TEMPORARY ART MUSEUM SOI SABAI in Bangkok and beyond. We are also very honoured to have those artists, who we respect, contributing to our permanent collection of the temporary art museum. Is it temporary art? or is it temporary museum? I am not sure. Let's discuss this when we meet. This museum will a short-lived fruit of our excitement through the conversation, exchanging of ideas and gathering. Although the museum will have an ephemeral life and the gathering of artists, art works, audience, accidentally lucky tourists and the locals will be momentary, impression will hopefully last longer in each of us than the physical presence of the museum. If you are in Bangkok, planned or unplanned, during the period, you are in the right place at the right time.

Fumiya Sawa

Jan 2006



数年前、graf media gmで澤文也さんの企画によるmy room somehow somewhereという展覧会を開催した。そして、my roomはその後ROOM AIRと名前を変えて台湾へと移動した。しばらくたって澤さんが奈良美智さんをグラフに連れて遊びに来てくれた。それをきっかけに奈良さんとグラフのコラボレーションによるS.M.L.展を開催した。S.M.L.は、その後もものすごい勢いで発展していき、この夏開催されるA to Zという壮大なプロジェクトへと育っていった。冬の寒いある日、Assorted Asian Tigersという展覧会をロンドンで開催して帰国した澤さんは僕にタイのカルチャーのおもしろさを蕩々と語った。数ヶ月後、澤さんと僕は展覧会の準備のためにタイへ向かった。そして1年半前の夏、グラフメディア・ジーエムで8月のタイWelcome to Soi Sabaiという展覧会を開催した。そして、いつか今度はタイで展覧会をやってみたいねと話した。

これが僕たちがこのTemporary Art Museum Soi Sabaiへといたる超抜粋版の経過である。その間にグラフメディア・ジーエムでは、志賀理江子さん、伊藤利江さん、トーマス・トイヴォネンさんと坪井ねねさんが参加していたAULA、都築響一さん、ウィット・ポンニmittさんの展覧会を開催した。今回のTemporary Art Museum Soi Sabaiではmy room以降に出会った数多くのアーティスト達がバンコクに集合する。僕たちの極めてプライベートな関係の上になりつつパブリックな美術館。それはTemporaryだけどSabaiな、タイのマッサージみたいな美術館に違いない。そしてTemporaryに始まるタイでの出会いが決してTemporaryに終わらないことを僕は経験上知っている。

豊嶋秀樹 (graf media gm)

ในนามผู้จัดงาน ผมมีความยินดีที่จะกล่าวเปิดงานอย่างไม่เป็นทางการ สำหรับนิทรรศการพิพิธภัณฑศิลป์ประยะสันชอยสบาย ที่จัดขึ้น ณ กรุงเทพฯ ในครั้งนี้ ซึ่งเรารู้สึกเป็นเกียรติที่ศิลปินหลายท่านได้เข้าร่วมแสดงผลงานในพิพิธภัณฑศิลป์ประยะสันของเรา และถ้าถามว่างานนี้เป็นศิลปะประยะสัน หรือพิพิธภัณฑศิลป์ประยะสันกันแน่ ตอบตามตรงว่าผมก็ไม่แน่ใจเหมือนกัน เอาเป็นว่าค่อยถกกันเมื่อเราพบหน้ากันจะดีกว่า ฉะนั้น พิพิธภัณฑศิลป์นี้ ก็คงเปรียบเสมือนตัวแทนประสบการณ์ระยะสันที่เชื่อมบทสนทนา รวมไปถึงแลกเปลี่ยนและเก็บเกี่ยวความคิดเห็นระหว่างกัน และแม้ว่าพิพิธภัณฑศิลป์นี้จะเปิดให้ชมในช่วงเวลาสั้นๆ การรวมตัวของเหล่าศิลปิน ผลงาน ผู้ชม หรือแม้แต่นักท่องเที่ยวหรือบุคคลทั่วไปที่ผ่านมาย่อมโดยบังเอิญ จะเป็นเพียงแค่ว่าความทรงจำ ทว่าความประทับใจจะยังคงอยู่ในใจเรา ได้ยาวนานกว่าพิพิธภัณฑศิลป์ถาวรเสียอีก และถ้าคุณอยู่ในกรุงเทพฯ หรือได้วางแผนจะมาที่นี้ ณ ช่วงเวลานั้นละก็ คุณก็มาถูกที่ถูกเวลาแล้วละ

ฟูมีย่า ซาว่า

มกราคม 2549

เมื่อสองสามปีที่ผ่านมา เราจัดแสดงนิทรรศการ 'my room somehow somewhere' ซึ่งจัดโดย ฟูมีย่า ซาว่า ณ กราฟ มีเดีย เมืองโอซาก้า ประเทศญี่ปุ่น จากนั้นจึงจัดแสดงนิทรรศการต่อเนื่อง 'ไปที่ ไทเป ประเทศไต้หวัน โดยใช้ชื่อว่า 'ROOM AIR' ต่อมา ฟูมีย่าก็แนะนำโยชิโตะโม นารา ให้รู้จักกับกราฟ แล้วเราก็จัดนิทรรศการร่วมกัน โดยใช้ชื่อว่า 'S.M.L.' จากการร่วมงานกันในครั้งนั้น ในที่สุดเราก็จบลงด้วยโครงการใหญ่ที่ชื่อ 'A to Z' ซึ่งสุดท้ายแล้วผลงานจะไปจัดแสดง ณ เมืองฮิโรซากิ อันเป็นบ้านเกิดของนารานั้นเอง

ในคืนอันเหน็บหนาวคืนหนึ่ง ฟูมีย่าบินกลับมาจากลอนดอน หลังจากจัดงานนิทรรศการที่รวมเอาศิลปินจากเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ภายใต้ชื่องานว่า 'Assorted Asian Tigers' แล้วเขาก็กลับมาเล่าถึงความน่าตื่นเต้นของวัฒนธรรมไทยให้พวกเราฟัง สองเดือนผ่านไป เราก็พบว่าตัวเองได้มาอยู่ในเมืองไทยเสียแล้ว เพื่อเตรียมงานนิทรรศการ 'Welcome to Soi Sabai' ซึ่งจะจัดขึ้นที่กราฟ โอซาก้า ประเทศญี่ปุ่น ในฤดูร้อนของปี 2547 โดยตอนนั้นเราก็ได้แต่หวังว่า จะได้จัดแสดงนิทรรศการที่เมืองไทยบ้างสักวันหนึ่ง

และนี่คือที่มาโดยย่อของนิทรรศการพิพิธภัณฑศิลป์ประยะสัน ในเวลานั้น มีศิลปินเข้าร่วมแสดง ณ กราฟ มีเดีย มากมาย อาทิ 'โลโก ซิกา, ริเอะ อิโตะ, โทมัส โดโวเนน, เนเน ชูบอย, เคียวอิชิ ชูซุกิ และวิสุทธิ พรนิมิตร

นอกจากนี้ ยังมีศิลปินอีกหลายท่านที่เคยร่วมแสดงในนิทรรศการ 'my room somehow somewhere' ที่จะมาร่วมในพิพิธภัณฑศิลป์ประยะสัน ชอยสบาย ในครั้งนี้ด้วย จะเห็นได้ว่าพิพิธภัณฑศิลป์หรือนิทรรศการนี้ เกิดขึ้นจากความสัมพันธ์ที่สานต่อมายาวนาน พิพิธภัณฑศิลป์นี้อาจสั้นแต่ก็สบาย และผมก็ตระหนักแล้วว่า การพบกันระยะสันในเมืองไทยครั้งนี้ จะไม่เป็นเพียงชั่วคราวอย่างแน่นอน

ฮิเดกิ โตโยชิม่า (กราฟ มีเดีย จีเอ็ม)

A couple of years ago, we had an exhibition called 'my room somehow somewhere' curated by Fumiya Sawa at graf media gm, Osaka, Japan. Modified version of this 'my room' exhibition travelled to Taipei, Taiwan with its new name, ROOM AIR. Later on, Fumiya brought Yoshitomo Nara to graf and this visit led to 'S.M.L.' at graf media gm, the exhibition which was a collaboration between Yoshitomo Nara and graf. 'S.M.L.' exhibition evolved dramatically and ended up becoming a grand project entitled 'A to Z' which will culminate this summer in Hirosaki, Nara's hometown.

One freezing winter day, Fumiya came back from London where he had curated an exhibition of South East Asian artists called 'Assorted Asian Tigers' and passionately explained to us how exciting Thai culture was. A few months later, Fumiya and I found ourselves in Thailand for the preparation of the exhibition 'Welcome to Soi Sabai' which we held at graf media gm, Osaka in summer 2004. We dreamed that we would one day hold an exhibition in Thailand.

This is a brief abstract from the development of the forthcoming exhibition 'Temporary Art Museum Soi Sabai'.

In the meantime, graf media gm has presented such artists as Lieko Shiga, Rie Ito, Toumas Toivonen and Nene Tsuboi – the member of AULA, Kyoichi Tsuzuki and Wisut Ponnimit at our gallery space.

Many of the artists we came across after the 'my room' exhibition will come together in Bangkok for 'Temporary Art Museum Soi Sabai'. This will be a museum built upon on our highly personal relationships. This museum must be 'temporary' yet 'Sabai' like a Thai style massage. I already realize that this 'temporary' encounter with people in Thailand won't just be 'temporary'... if my past experience is anything to go by.

Hideki Toyoshima (graf media gm)



東の間美術館ソイサバーイがいよいよバン  
コクのシラパコーン大学のギャラリーを中  
心に2月11日から17日までの一週間開館  
します。この美術館は、隙間だらけの誰で  
も忍び込めるような美術館で、どちらがナ  
カでどちらがソトなのかわからない美術館  
でもあり、どこまでが美術館なのかすらよ  
くわからないような美術館です。奈良美智  
さんがプーケットのひとたちに寄贈した名  
のないプーケット犬も、会期中はトラック  
に乗って東の間美術館に駆けつけて来てく  
れます。

澤文也

2006年1月





Yoshitomo Nara's Dogs

yoshitomo nara donated this dog  
to the people of phuket  
to encourage the victims of the tsunami



your dog in phuket



from patong beach



the dog took a truck



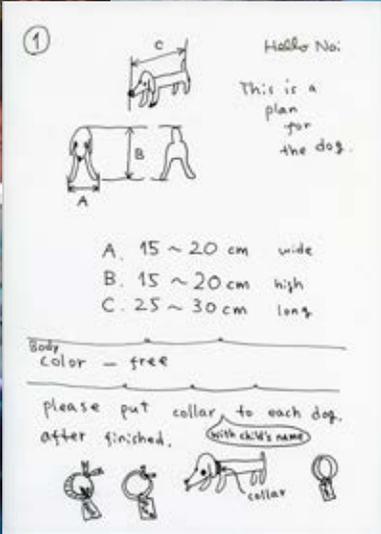
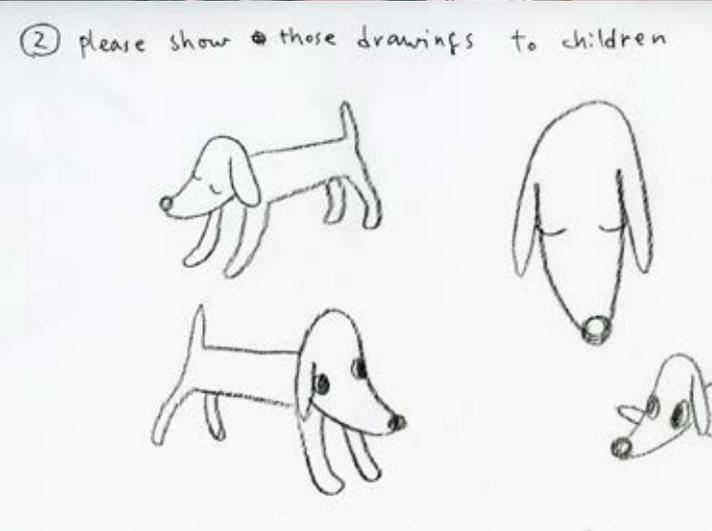
and came to stay at baan silpakorn



yoshitomo nara invited eighteen children from the baan rajata neighbourhood who call themselves *dek wat* or temple boys (though a couple of girls were spotted) to make papier-mâché dogs from nara's sketches that he faxed from japan. meanwhile, a group of silpakorn architecture students made kennels for the dogs, which were revealed to *dek wat* for the first time on the opening night.



dek wat workshop





opening at baan silpakorn 10.02.06

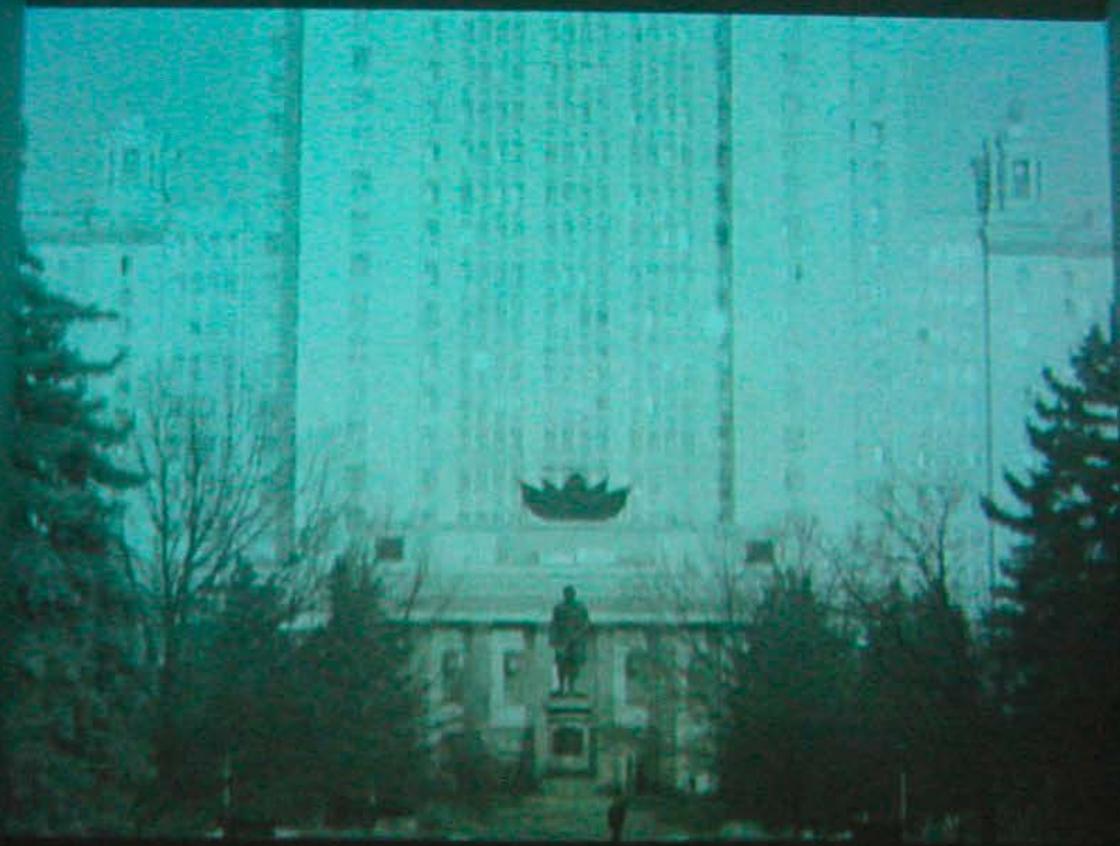






artists came. students came. vips came. celebrities came. kids came. friends came. housewives came. tourists came. a stray cat came. and our dog came from phuket.





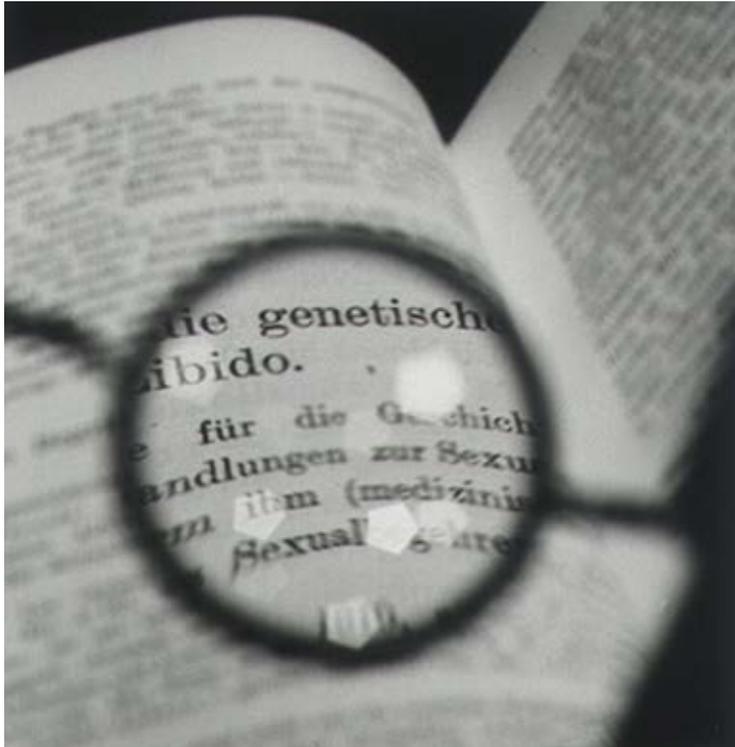
baan silpakorn

Wisut Ponnimit  
Live Drawing or no Drawing





**Mette Tronvoll**  
MN 004 wrestler Khenti    MN 050 Ger



Gandhi's glasses - viewing a note written on his 'day of silence' shortly before his death

Tomoko Yoneda  
Freud's glasses - viewing a text by Jung II (Criticising Freud's Libido Theory)

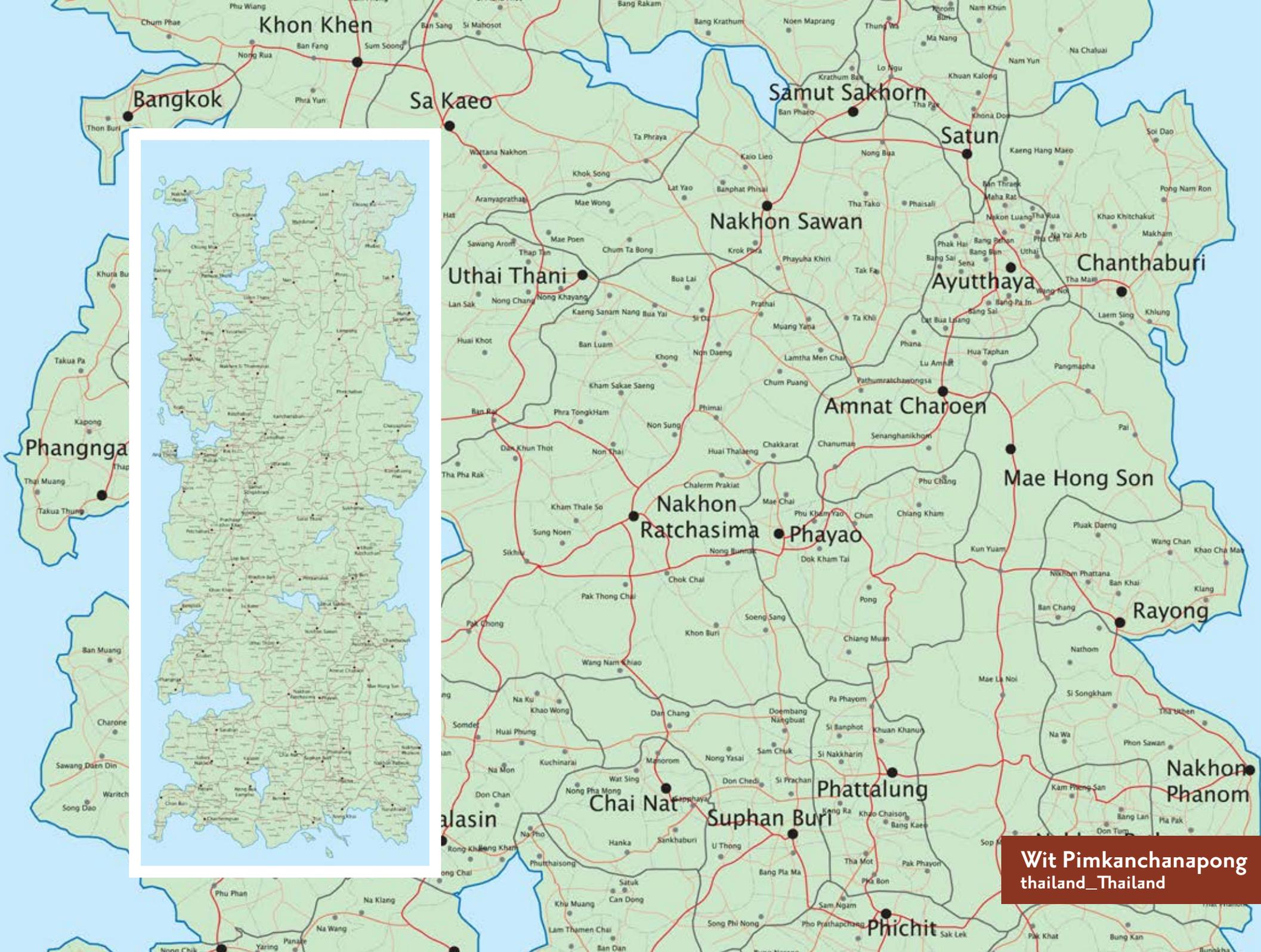


Peng Hung-Chih  
One Dalmatian/One Lassie



Kayo Ume  
Doraemon Businessman Dog Policeman Calbee





Wit Pimkanchanapong  
thailand\_Thailand



**Paul Davis**  
24 Dumb Drawings. By Paul Davis





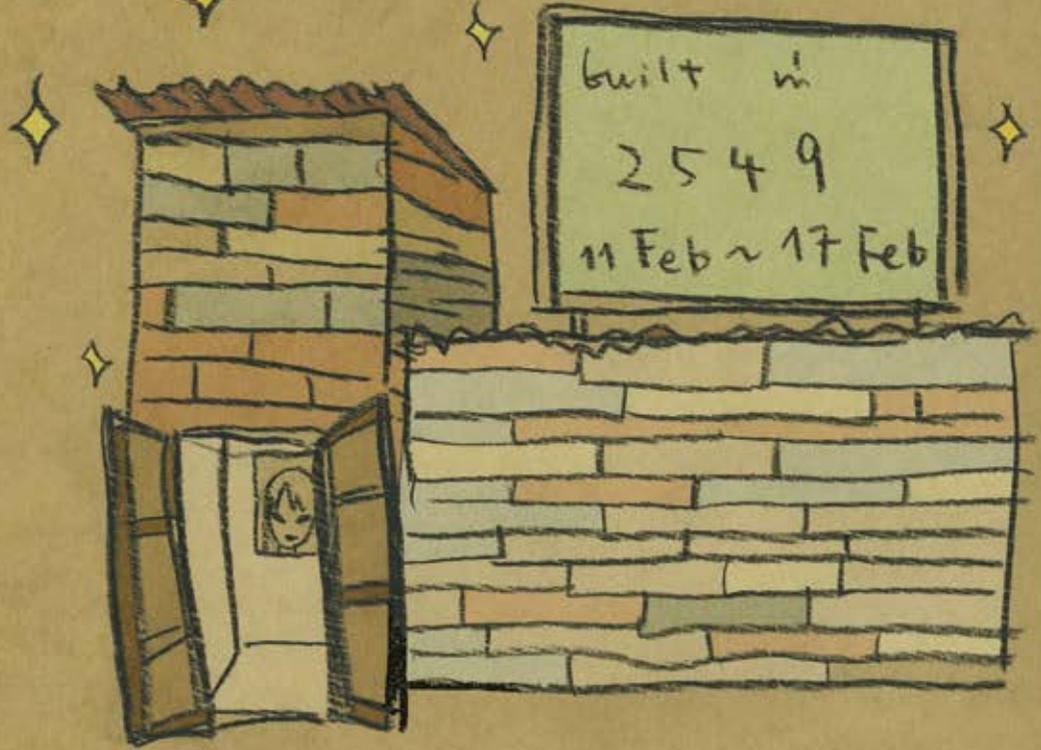
Yoshitomo Nara + graf  
Baan Mueng Thai







# OUR THAI HOUSE





Porntaweesak Rimsakul  
Untitled



**Nene Tsuboi (Anteeksi)**  
My First Bridge



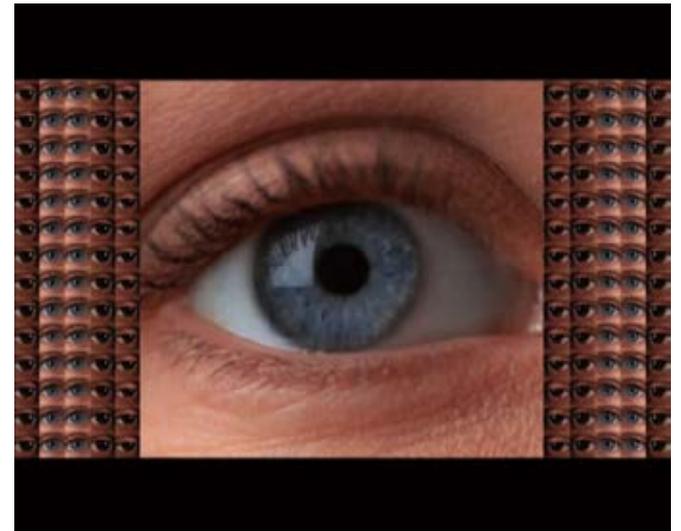
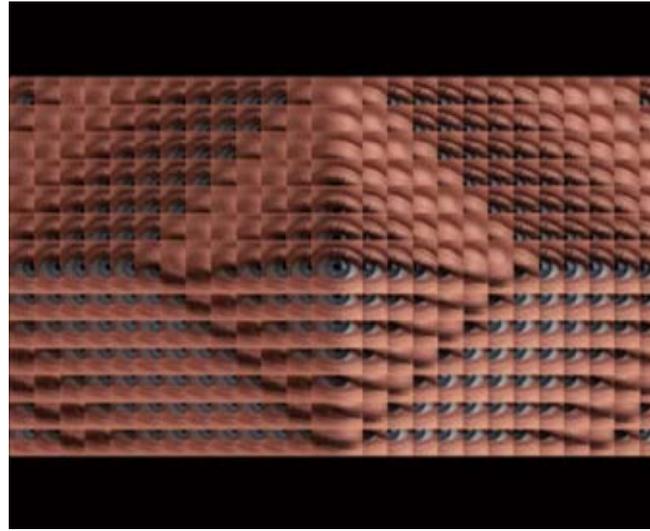
**Aamu Song (Anteeksi)**  
Domestic and Thaimainen

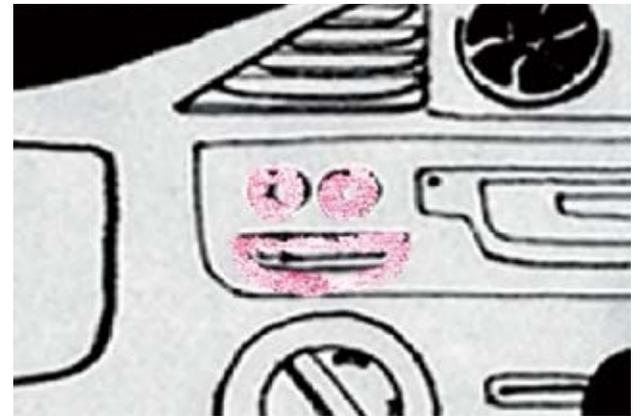


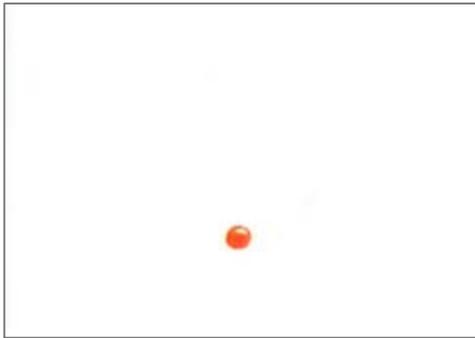
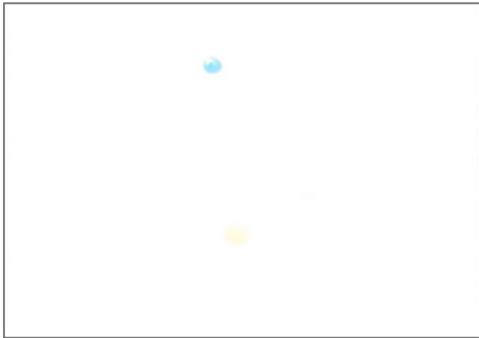
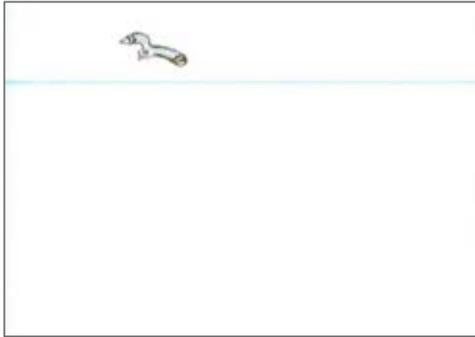
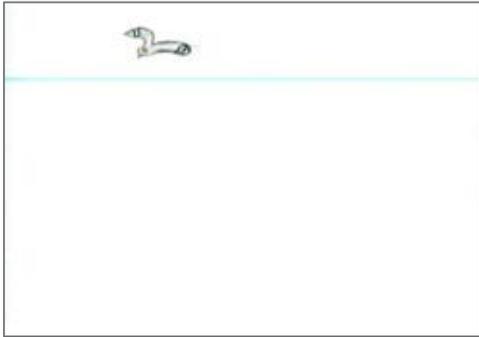
cinema one



cinema two





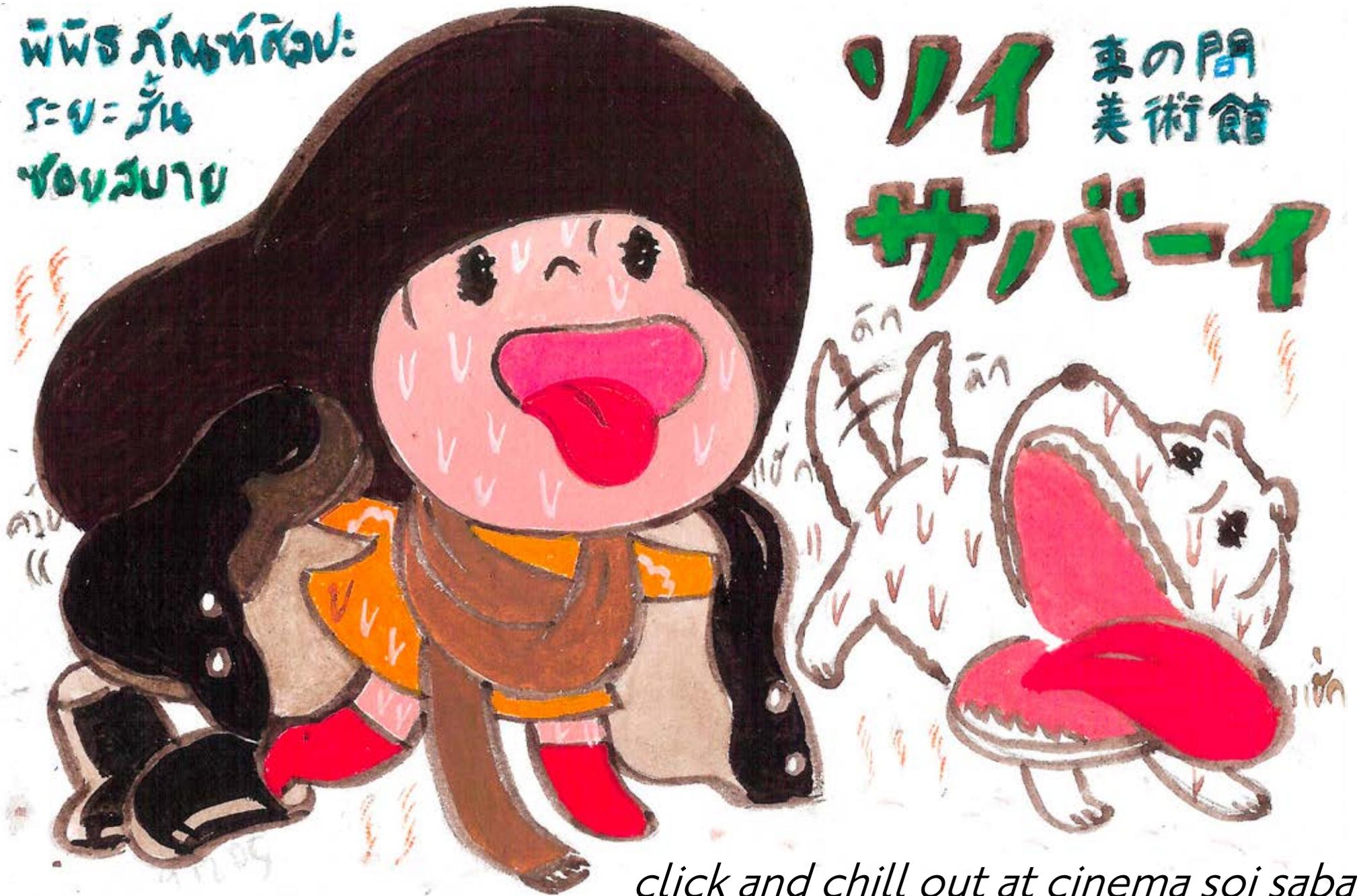


Eley Kishimoto  
Seagull Bubbles

Peng Hung-Chih  
One Black and One White & Little Danny

พิพิธภัณฑ์ศิลปะ:  
รวม-กัน  
ของสมาชิก

ソイ 車の間  
美術館  
サババーイ



*click and chill out at cinema soi sabai*



fine tuning

TEMP ORARY  
11 12  
ART MUS EUM SOI SABAI  
13 14 15 16 17



baan pla dib



#### 精子宮 失われた秘宝の館

かつて日本全国の観光地には、秘宝館と呼ばれる不思議な観光スポットがあった。

秘宝といっても、国宝級の美術品や財宝を展示していたわけではない。ようすにセックス・ミュージアムである。秘宝すなわち秘密のタカラモノ。「秘」という文字に思わずウフフを直結させてしまう日本人独特の感性を直撃する、それはシャープなネーミングであった。

秘宝館がはじめて世にあらわれたのは昭和46（1971）年。三重県伊勢に出現した元祖国際秘宝館だった。性関係の民俗・風俗資料を集めたコレクションは世界各地に存在するが、学術的な体裁から一歩踏み出し、等身大のマヌカンを使ったジオラマによる視覚的エンターテインメントを目指した国際秘宝館は、まさに元祖の名にふさわしいパイオニア的存在である。

折からの旅行ブームに乗って、秘宝館はまたたくまに日本各地に広まった。昭和56（1981）年には鳥羽国際秘宝館・SF未来館が三重県鳥羽にオープン。70年代末期のスペイシーな感覚をひきずるように、メイン・テーマは「未来」だった。危機的状況に陥った未来の地球を救うために、宇宙探検から帰還した軍団が繰り広げるエロティックかつ

ロテスクな「SFお色気大河ドラマ」である。

しかし最盛期には全国で20カ所近くあった秘宝館も、80年代後半あたりから急速に集客力を失い、次々に閉館を余儀なくされていく。それは日本における旅行の形態が、団体から個人中心へと移行していった時期と重なる。すでに温泉旅館の宴会で騒いで、浴衣姿で夜の街に繰り出したり、観光バスを停めて秘宝館で遊んだりといったスタイルは、完全に時代遅れとなっていた。

結局、鳥羽の秘宝館は西暦2000年をもって閉館。テーマとしたSFドラマの設定が1999年だったため「2000年になったので閉館させていただきます」と、シャッターに張り紙が出される皮肉なオチまでつくことになった。

ここに再現するのは日本全国の秘宝館のうちでも、インスタレーションの奔放さと完成度において群を抜いた存在といえる、鳥羽の秘宝館に花開いたイマジネーション宇宙のハイライトである。魅力を失った観光地独特の寂寥感が漂う商店街の片隅に、こんなにもパワフルなインスタレーションが隠されていたとは、だれが想像しえよう。昔、映画で見たタイムトンネルはやたらに立派な研究所の地下深くにあったが、まさか現実のタイムトンネルが、時空の歪みが、こんなに冴えない街の片隅にあったとは、だれが知ろう。

蔑まれ、疎まれることはあっても、敬意を払われることは決してなく、観光地図やガイドブックからも消し去られ、すでにほとんど忘却の彼方へと高速で遠ざかりつつある、秘宝館という哀れな存在。どんなに優れたインスタレーションがそこにあると、それが「アート」として認知されることはありえないまま、名もなき市井のアーティストによる傑作がまたひとつ、消えていく。

なにかを作り出すことはひどく不得手でありながら、失うことにかけてはだれよりも得意なこの国に生きる我々に、それはもともと高価すぎる秘宝だったのかもしれない。

都築響一



### Hihokan : Lost Hall of Hidden Treasures

Not so long ago, virtually every resort area in Japan had its Hihokan ? literally a “hall of hidden treasures.” Not that this curious tourist venue displayed any great art or jewels. No, it was quite simply a sex museum, the euphemism hi for “hidden” or “secret” eliciting lecherous smiles from most Japanese.

The very first Hihokan opened its doors in Ise (Mie Prefecture) in 1971. While there existed ethnological collections on sex throughout the world, this pioneering Original International Hall of Hidden Treasures clearly went beyond the pose of scholarship with lifesize mannequin dioramas intended purely for entertainment.

This happily coincided with a boom in vacation travel in Japan, and soon there were similar hihokan everywhere. So it was that in 1981 the Toba International Hall of Hidden Treasures - SF Future Museum opened in Toba (Mie Prefecture), its dynamic “science fiction future” theme playing out a prevailing “spacy” mood in Japanese pop culture in the late-’70s. The exhibits even followed an epic storyline, an erotic-grotesque adventure about a squadron of space troopers returning to earth to rescue humanity from extinction. Yet all too soon the boom was over; where once there’d been nearly 20

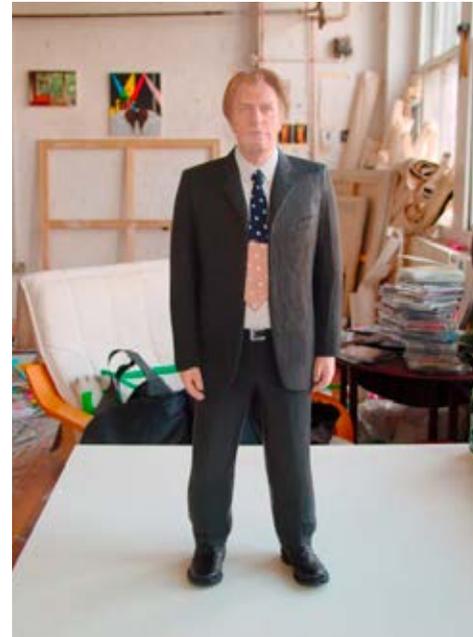
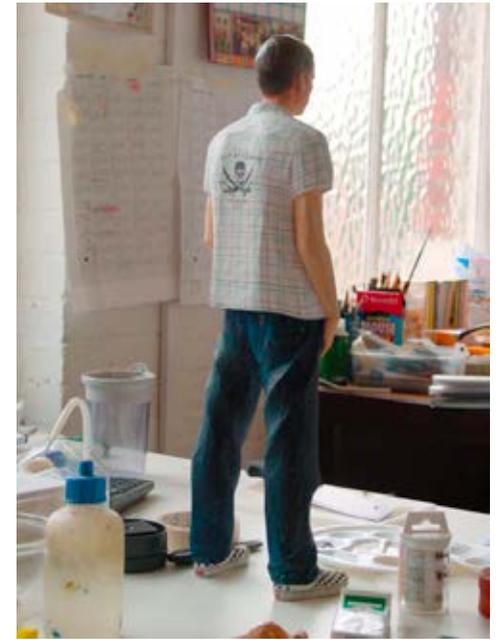
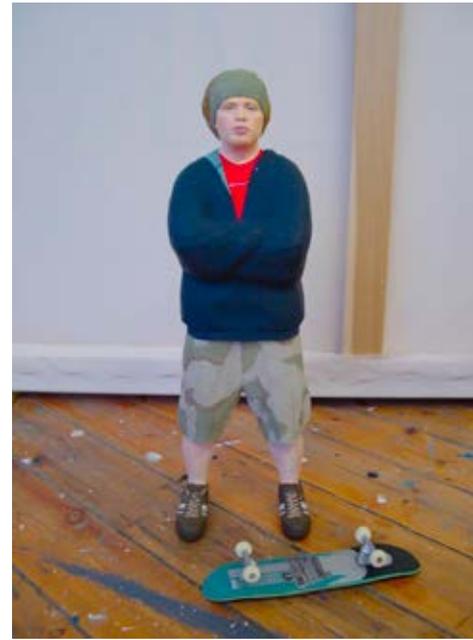
hihokan nationwide, by the mid-’80s they’d lost all drawing power and rapidly shut down one after the next. Japanese tourism had shifted from group charters to individuals; the era when busloads of bathrobe-clad hot springs tourists would go visit the sex museum after a night of drinking had long since past. Ultimately, Toba closed in 2000. Though not without a certain tongue-in-cheek panache: the science fiction epic had been set in 1999, so a sign was tacked up on the shutters reading “Closed on account of the year 2000.” What we have recreated here are some highlights from the wildly imaginative vision of the Toba International Hall of Hidden Treasures. Who’d have thought a desolate shopping arcade in a sad old tourist town would hide so bold an installation as this? Like some top-secret underground Time Tunnel research facility, it’s as we’d stumbled into a time-warp down a dead-end street. In their heyday, they attracted an impressive number of visitors, though they never got the least recognition from the local community. Scorned and rejected, never accorded the least respect, erased from tour maps and guidebooks, all-too-swiftly relegated to oblivion ? the hihokan has suffered a pathetic fate. However brilliant the installations, it has been refuted as “art,” yet another forsaken masterpiece of unrecognized genius doomed to disappear.

The loss is Japan’s, a consensus society so slow to create, so quick to discard. Perhaps this hihokan was too precious a secret treasure for us?

Kyoichi Tsuzuki



**Tomoaki Suzuki**  
Marina



Manu Luksch & Mukul Patel (ambientTV.NET)  
Aju J's New Year Feast. In the Year of the Fire Dog



A New Year's feast is prepared according to a traditional Akha recipe, appropriate for the year of the Fire Dog. Under the skillful guidance of chef Aju J., a dog is chosen, slaughtered, elaborately spiced, and sautéed in a wok. The Akha distinguish between dogs that are to be eaten, and others that are used to hunt or guard. While Westerners or urbanites might feel squeamish about killing and eating their "best friend" under any circumstances, the entire process – from the quick, clean kill, through the cleaning, to the final spicing – are carried out with a seriousness and lack of hypocrisy that is rare in industrialised food production.



Philippe Laleu  
Private Location





Porntaweesak Rimsakul  
Living Room



**Nuts Society**  
Quality Secondhand Art Since 1998



**Pod**  
Love Yourself

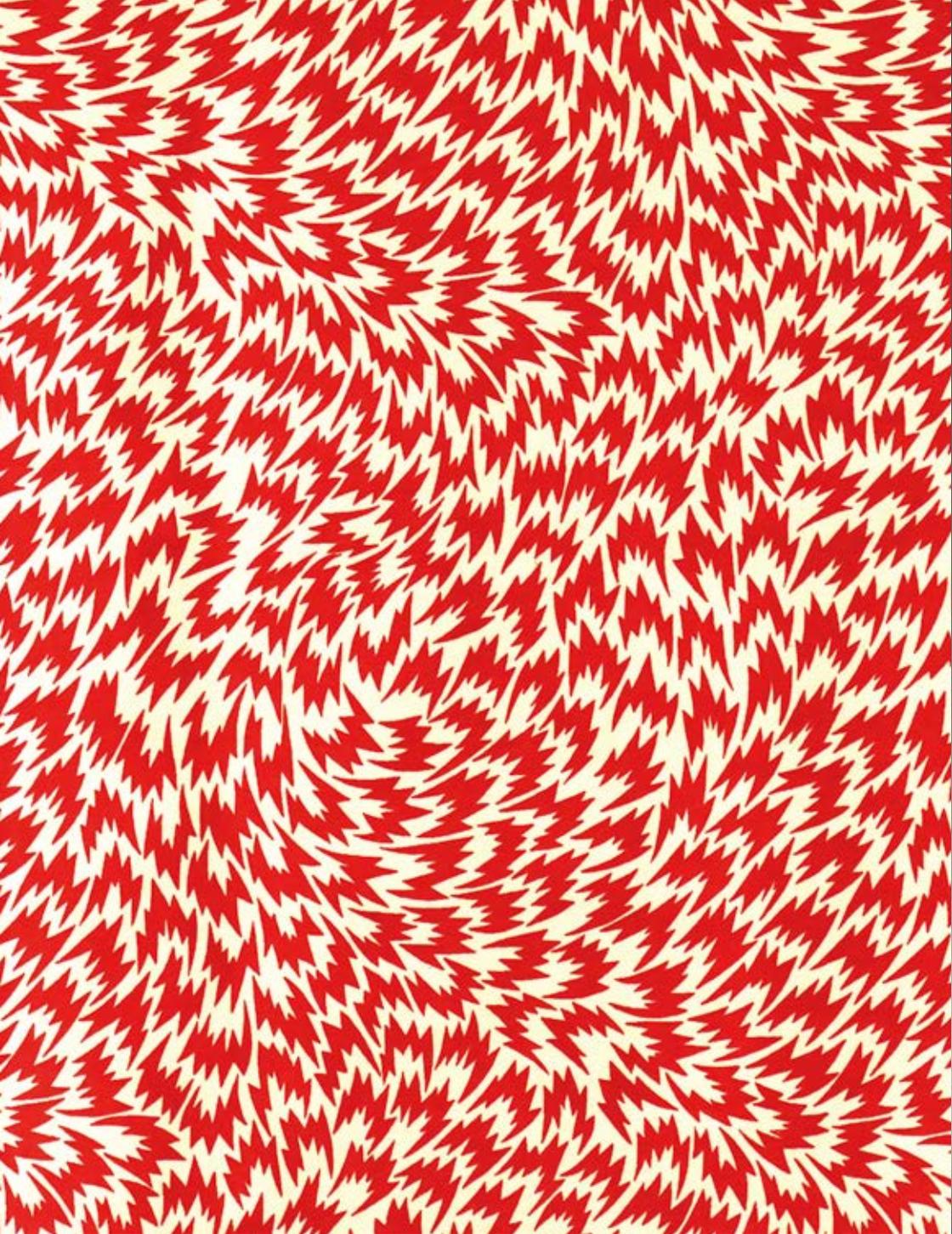
Johan Olin (Anteeksi)  
Portable Homes





**Aamu Song (Anteeksi)**  
Tree Stool



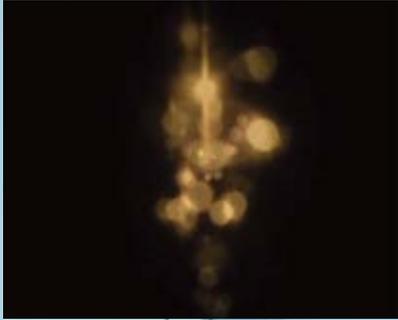


**Eley Kishimoto**  
Flash



**Tomoko Yoneda**  
“Topographical Analogy” Heat I





Sutee Kunavichayanont  
Thai Skyscraper



Lieko Shiga  
jacque saw me tomorrow morning





Kayo Ume  
Deer and Me Swinger



Yoshitomo Nara  
Nightwalker

soi sabai night at baan pla dib 13.02.06





SOI  
SABAI  
Night

at baan  
Pla  
dib

door OPEN  
18:00 !!

18:30 MakoTo  
Yoshihara

Paris

19:30 Wisut  
Ponnimit

Kobe

20:30 Modern Dog

bang.  
kok

21:30 Tuomas  
Toivonen

hel-  
sinki

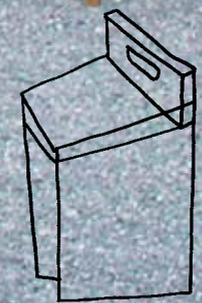


T shirts  
for

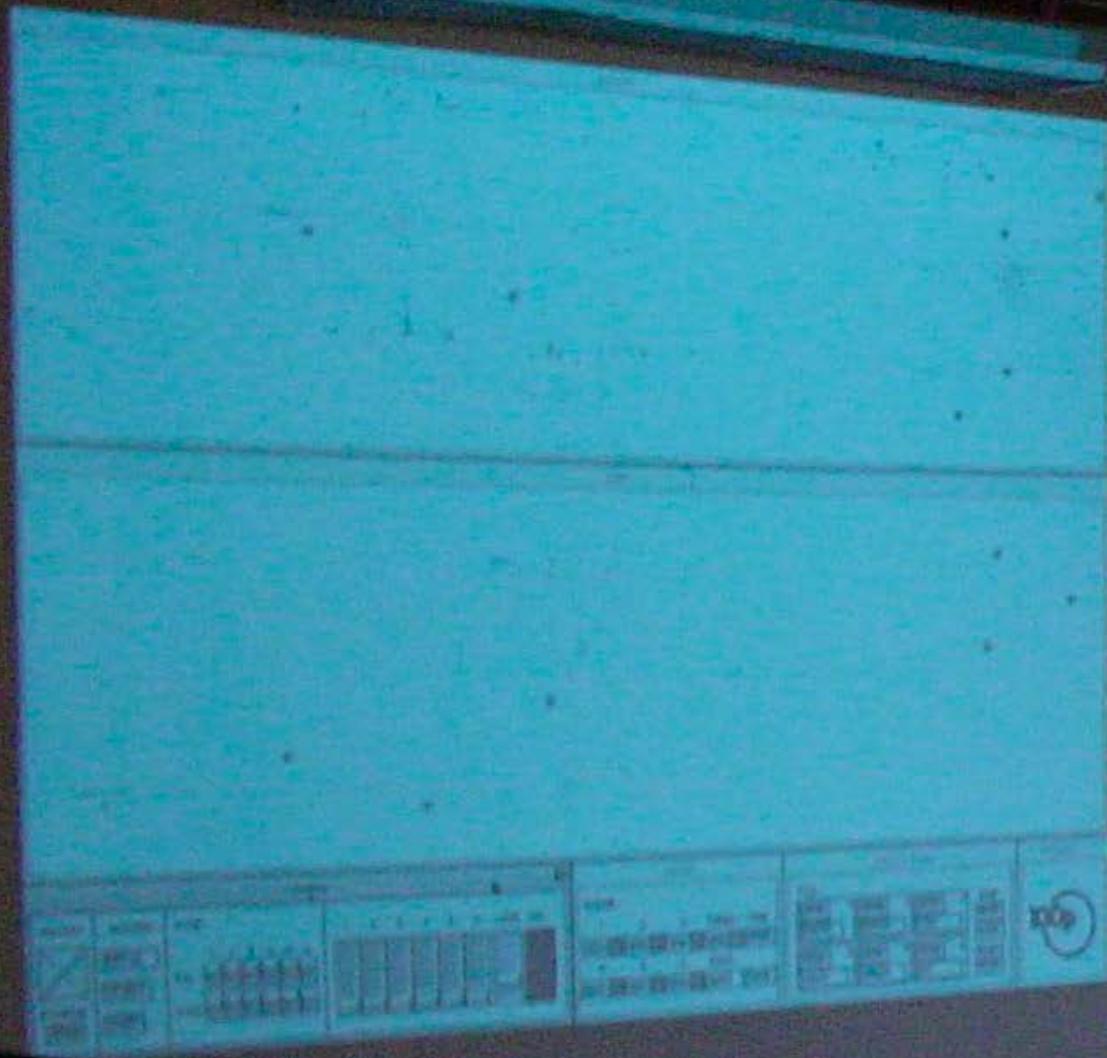
SALE

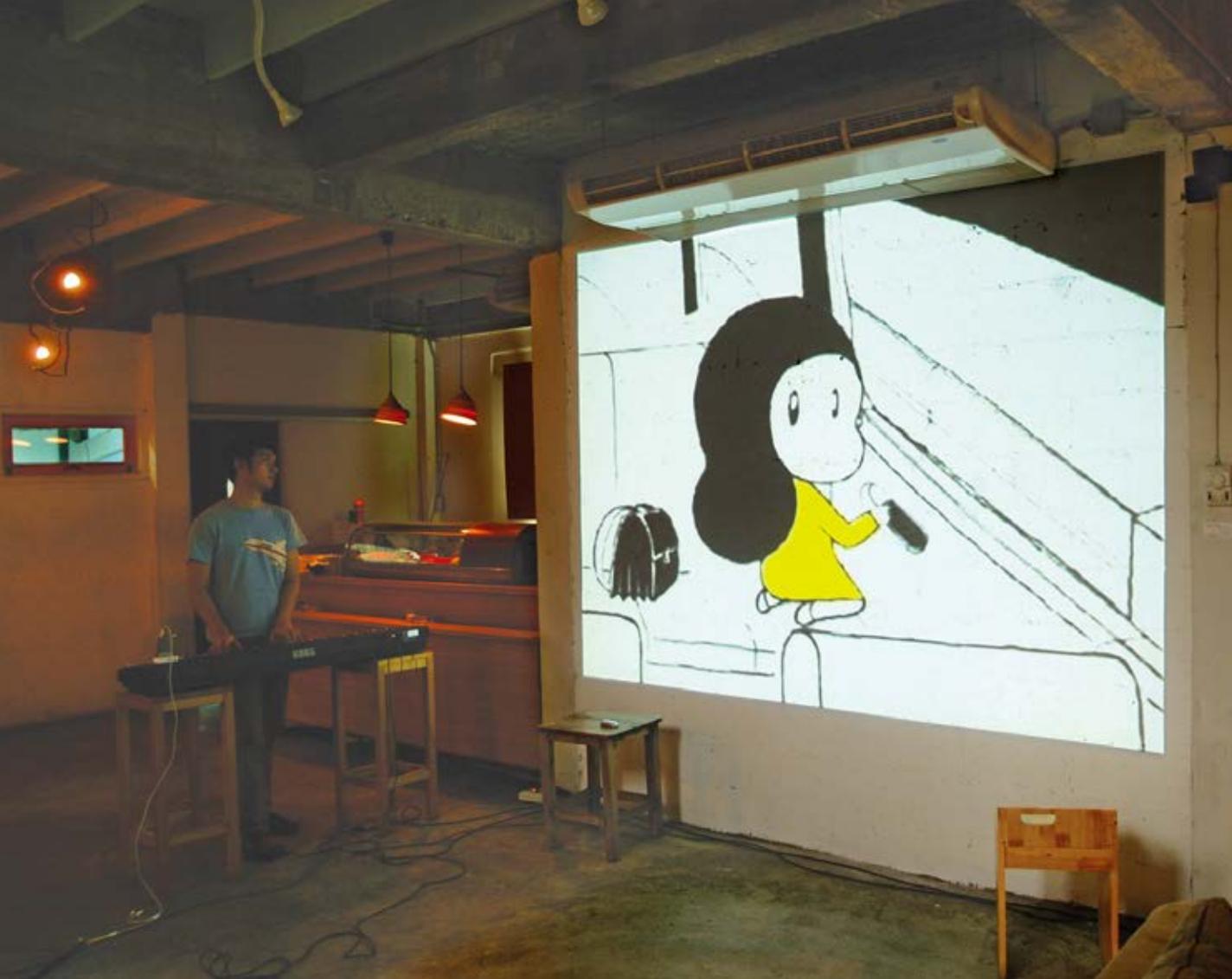
13th Feb (Mon)

17:30 before the door open



18:30 Makoto Yoshihara



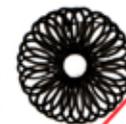


# ชวยสบาย

Night

ปลา

ดิบ (刺身)



18:00 door open

🏠 18:30 MAKOTO YOSHIHARA (FR)

🌅 19:30 WISUT PONNIMIT (JAP) <sup>THAI</sup>

📺 20:30 MODERN DOG (TH)

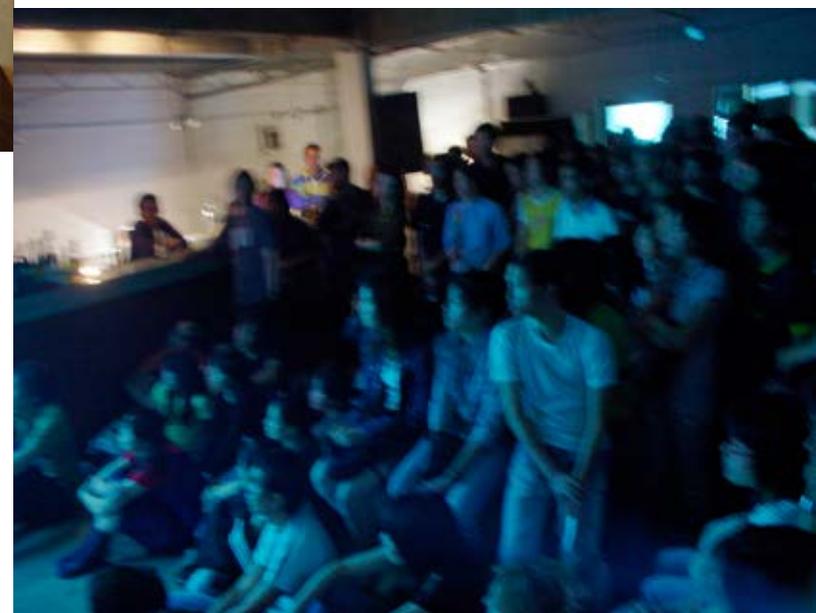
🕒 21:30 TUOMAS TOIVONEN (FI)



T-shirts on SALE!!

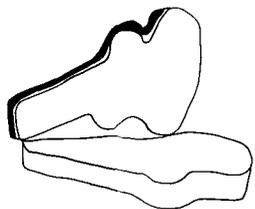


13th Feb (Mon)

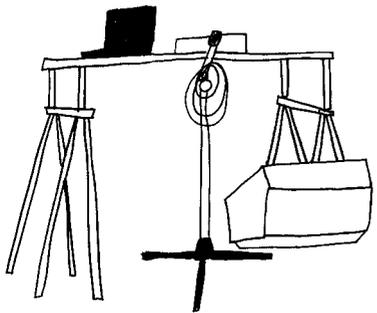


19:30 Wisut Ponnimit





20:30 Modern Dog



21:30 Tuomas Toivonen

kate's pickup





yoshitomo nara + graf at work







they love wood and wood loves them

after hours



too late for dinner



too early for breakfast



Giant  
Robot  
Domesticity

19:40 train bound for Chiang Mai 14.02.06



the engine broke down but the passengers did not waste their time





our train was delayed for 4 hours but it was a pleasant mo





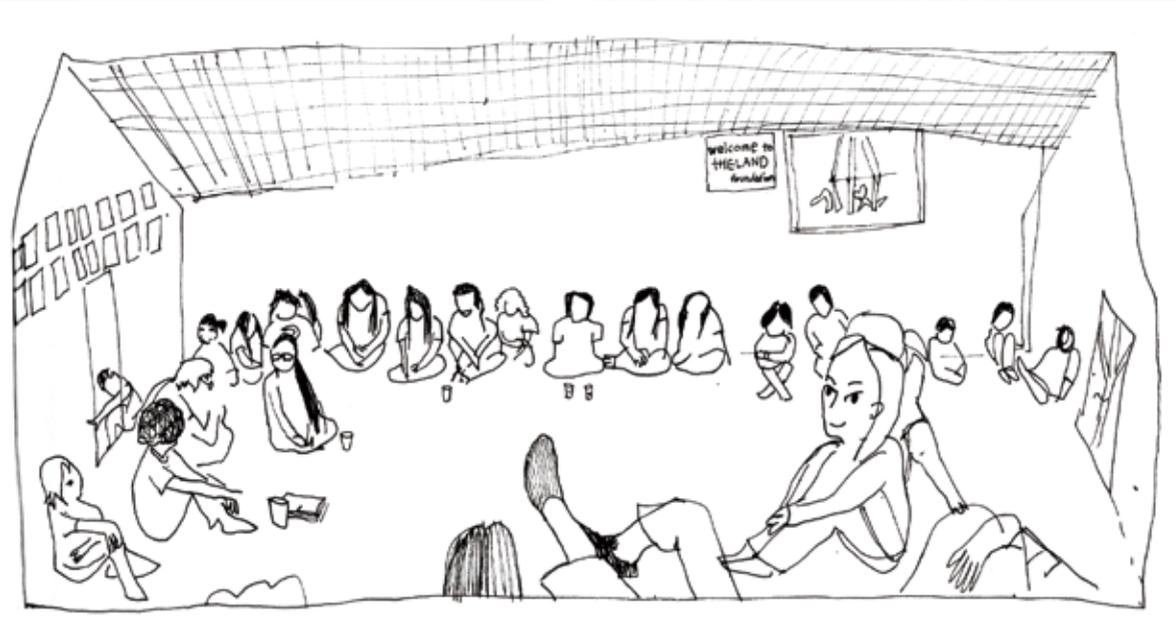
chiang mai workshop at baan umong 15.02.06

the land





baan umong



THELAND 15.2.2006.

พิพิธภัณฑ์ศิลปะระยอง ชอยสบาย  
TEKODARA ART MUSEUM SOU SABAI  
束の間美術館 ソイサバイ



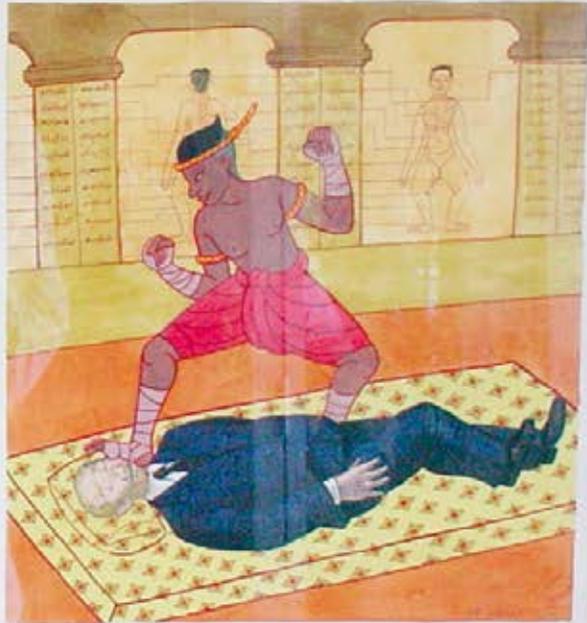
be yourself



baan ruen nuad

**Sutee Kunavichayanont**

Integrate local wisdom: traditional Thai massage and Thai boxing



พิพิธภัณฑ์ศิลปะระมะลิน ซอมสยาม  
พิพิธภัณฑ์ศิลปะระมะลิน SABA  
東の館美術館 Mori Art Museum  
11<sup>th</sup> - 17<sup>th</sup> Feb 2006  
- baan raen nuad  
Sutee Kunavichayanont  
<http://saba.or.jp/>

soi means side street  
where all the interesting things in life happen

**TEMPORARY ART MUSEUM SOI SABAI**



พิพิธภัณฑ์ศิลปะระยะสั้น ซอยสบาย  
束の間美術館 ソイサバーイ  
TEMPORARY ART MUSEUM SOI SABAI

sabai



When Our Hearts Are Sabai  
Prabda Yoon

The word “sabai”, I believe, is unique to the Thai culture. It is embedded in the psyche of every Thai individual. To “be sabai” or to “feel sabai”, for the Thais, is without a question one of the most sought after, most pursued states of life. It is certainly a more realistic, more probable condition for a person to dream of achieving than, say, Nirvana or even happiness. Many Thais thrive through life for it; indeed some of them would prefer it to the other “noble” statures. They might say “never mind being good, respected or praised, we’d rather be sabai!”

The closest word in English for “sabai” is “comfortable” but the meaning in Thai is much more profound. It covers so many positive conditions that I simply cannot imagine a happy Thailand without it. Ultimately, “sabai” indicates the most blissful feeling one can have. Sabai is “no worries”. Sabai is “no problems”. Sabai is “wealthy”. Sabai is “healthy”. Sabai is “relaxed”. Sabai is “pleasant”. Sabai is “easy”. Sabai is “laid-back”. And yes, sabai is “wonderful”.

Paradoxically, “sabai” is also closely linked to “sloth”. When someone has the luxury to be lazy, weak or spoiled, we would say that he or she is “too sabai.” To be “too sabai” is often frowned upon, but even so, it is also a frown of secret envy. Many of us do want to be too sabai.

“To be sabai or not to be sabai” is never a question in Thai culture. We always chose the former.

There is an old Thai saying, however, that to be “physically sabai” or “materialistically sabai” is not as blissful as to be “mentally sabai”. The line between heart and mind is very fine in the Thai language. In fact, there’s almost no division at all between them. When we say “heart” we mean “mind”, and vice versa. Therefore to be mentally sabai means to be sabai in both places. We call this the “sabai heart” state. It is my favorite state. When my heart is sabai I am at peace with myself and others. When I am sabai at heart, the entire world seems sabai as well.

When I decide to do something, be it write a story, paint a picture, or even fall in love (sometimes it even extends to fall out of love), I do it not because my heart tells me it is good. I do it when my heart tells me it feels sabai to do so. It is a kind of reaction to something rather than expectation from it. Great and lasting friendships are also made within the realm of sabai. When I feel sabai next to you I know your companionship is worthwhile. And together we create the art of sabai.

In Thailand, when we console a depressed person we do not say “everything will be all right,” we do it by saying “make your heart sabai.”

If that is achieved, there are no more problems.

As with all great states of life, to make our hearts sabai or to be always in the “sabai heart state” is not an easy task.

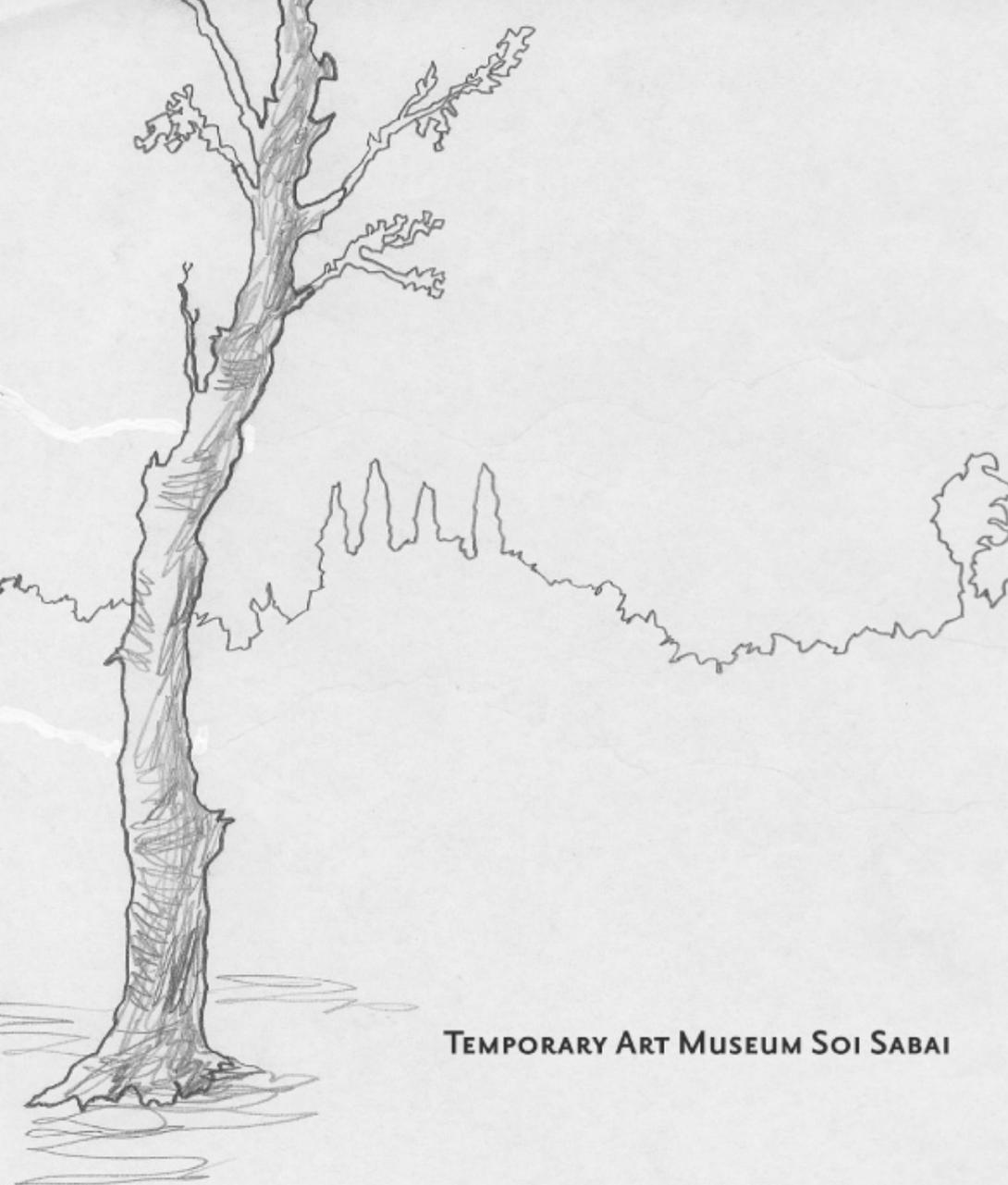
But it seems to me one of the very few things worth die trying to be.



**TEMP ORARY**

**11 12**

**ART 13   MUS 14   EUM 15   SOI 16   SABAI 17**



TEMPORARY ART MUSEUM SOI SABAI

サバライであるということ  
ブラーブダー・ユーン

サバライという言葉はタイ文化独自のもののように思う。その感覚はタイ人ひとりひとりの意識の奥に埋め込まれおり、サバライであり、サバライと感じる生き方はタイ人が何にもまして願い求めるものの一つであることは間違いない。それは例えば涅槃に入ることや、しあわせを得るといったことよりも現実的で実現可能な望みであろうし、多くのタイ人にとってサバライは生き甲斐に値し、中には他の「高貴な」地位よりもサバライである人生を望む者もいるだろう。善人であることよりも、尊敬されることよりも、褒め讃えられることなんかよりも、サバライである方がいいに決まってる!という具合に。

英語でいえば comfortable(快適)という言葉がサバライに一番近いのだろう。しかし、この英単語ではサバライの説明としては意に満たない。サバライは多くのポジティブな在り方を含み、サバライではないしあわせなタイ人を想像することはできない。極言すれば、サバライは至福なのである。サバライは心配無用で、サバライは何の問題もなく、サバライは豊かさ。サバライは健康。サバライは気楽で、サバライはくつろぎ。そして、もちろんサバライはすばらしい。

しかし、同時にサバライは「怠慢」と紙一重。怠惰で、鈍くて、甘やかされたひとは「サバライすぎる」と言われることがある。サバライすぎることは非難の対象であると同時に、その非難は隠れた羨望のまなざしでもあるというのは、わたしたちの多くはサバライすぎたくありたいからだろう。

サバライでいるか、サバライでないか。それはタイ文化においては問題にはならない。わたしたちタイ人は常に前者であることを選ぶから。

精神的にサバライであることは、肉体的にサバライであること、或は物質的にサバライあることの比ではない、という古い諺がある。タイ語では英語のハートとマインドに値する心情を示す2つの言葉の境界線はないと言えるほど非常に薄い。ハートと言えば、マインドを意味し、マインドと言えばハートを意味する。そして、精神的にサバライであることは、その両方においてサバライである。これをサバライなココロの状態と呼び、自分でもこうありたいと思っている。自分のココロがサバライであるときは、自分自身とも他のひととも穏やかな気持ちでいることができる。そして、ココロがサバライであるとき、自分を取り巻く世界は万事良好に見えている。

何かをしようとするとき、それは例えば、書き物であったり、絵を描くことであったり、恋に落ちることであったり(ときに恋から抜け出すことも含む)、ココロは僕に、「これをするといよいよ」と言うのではなく、「これをするサバライだよ」とココロは教えてくれる。しかし、それは何かへの期待というよりも反応のようなもの。素晴らしく、長続きする交友関係もサバライな領域で起こる。キミの横に座ってサバライだと感じるとき、僕らの交友は価値あるものだとなる。そして、共にサバライを極めていく。

タイでは落ち込んでいる人を慰めるとき、「きっと大丈夫」とは言わずに「サバライな気持ちで」と言う。

もしサバライな気持ちになれたなら、その時点でもう問題はすべて解決している。サバライな気持ちになったり、サバライな気持ちを持ち続けることは、他の人生のすばらしい事柄と同じく、なま易しいことではない。

しかし、それは人生でも数少ない死にもの狂いになっても得る価値のあるもののように思える。

東の間美術館  
 さいさばい  
 ศิลปากร  
 TEMPOARY ART MUSEUM  
 พิพิธภัณฑ์ศิลปะร่วมสมัย



# Talk session



Fumiya Sawa, Hideki Toyoshima,  
 Yoshitomo Nara, Feb 16<sup>th</sup>, 3 p.m.  
 Room 305 Main Hall  
 พิพิธภัณฑ์ร่วมสมัย และ พิพิธภัณฑ์  
 15.00 น. ห้อง 305, อาคาร 305.



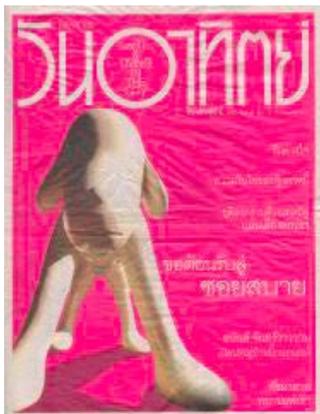
press & TV



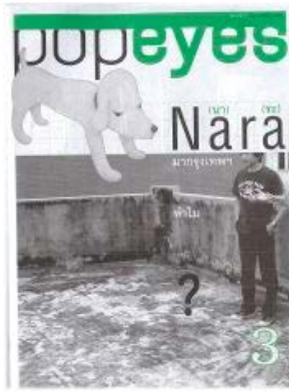


### Making Connections

From the just above and a half regional artists have created some opportunities to come together and create their own space in a more collaborative environment. In Bangkok, under the name 'Temporary Art Museum Soi Sabai (TAMSS)'...









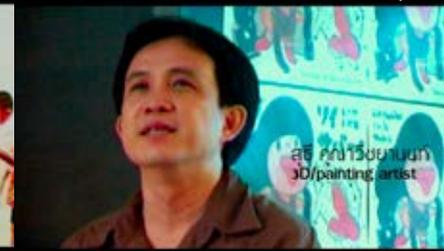
วิมลย์ พันธุ์กาญจน์  
mixed media artist



พิพิธภัณฑ์ศิลปะชั่วคราว  
SOI SABAI  
SOI SABAI MUSEUM  
มหาวิทยาลัยศิลปากร



anteeksi



สุธี คุ้มวิชัย  
3D/painting artist



GHOST OF ASIA  
apichatpong weerasethakul



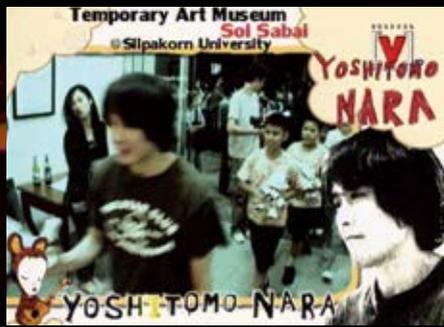
FUMIYA SAWA  
CO-CURATOR



If you twist it, you'll get the ear.



HIDEKI TOYOSHIMA  
CO-CURATOR



comtemporay art  
ศิลปะร่วมสมัย



Wilashinle Thongsri  
Manager, Rajata Art House

He wanted children to make dogs as well.



yoshitomo nara  
artist

ศิลปะร่วมสมัย

# baan art4d



<http://roomair.org>



# baan roomair



City Hall, Singapore 1984



Queenstown, Singapore 1977



Windermere, Lake District 1996



Merdeka Square, Kuala Lumpur 1985



The Chinese High School, Singapore 1990



Effle Tower, Paris 2000



Chinese Gardens, Singapore 1985



London Eye, London 2000



Kuta Beach, Bali Island 1994



Colleyer Quay, Singapore 1978



The Louvre, Paris 2000

TEMPORARY ART MUSEUM SOI SABAI

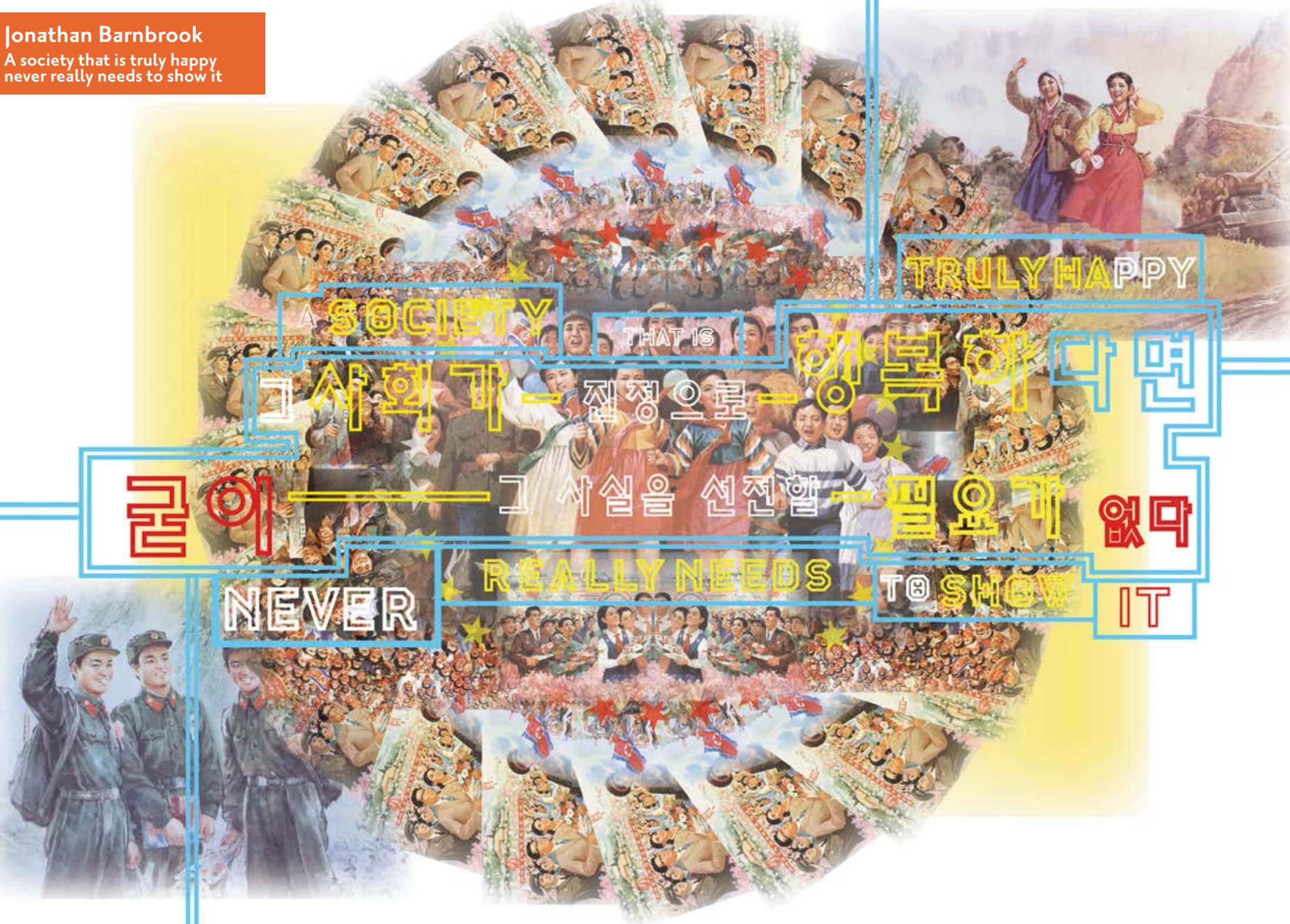


togetherness



baan rajata

Jonathan Barnbrook  
A society that is truly happy  
never really needs to show it



A SOCIETY

THAT IS

TRULY HAPPY

행복하다면  
그 사회가 ————— 집정으로 —————

행복하다면  
그 사실을 선전할 ————— 필요가 ————— 없다

NEVER

REALLY NEEDS

TO SHOW

IT



**Nuts Society**  
Quality Secondhand Art Since 1998



**Yasumi Hakoshima**  
Seascape in the Benz



Angkrit Ajchariyasophon  
Puma+Nike Socks

ชื่อวัตถุ ถุงเท้าPUMA+NIKE  
ขนาด ความกว้าง 8.5 เซนติเมตร ความยาว 23 เซนติเมตร ความหนา 1 เซนติเมตร  
ขนาดเส้นผ่านศูนย์กลางของปากถุงเท้า 6 เซนติเมตร ถุงเท้าเป็นลวดลายเสือพูมา  
กระโจนทะยานสีแดง กับตัวพยัญชนะภาษาอังกฤษ เขียนว่า PUMA สีดำ มีจำนวน 1 คู่  
ประกอบด้วยฉลากตราสินค้า NIKE สีแดงบนพื้นดำ  
อายุสมัย พุทธศตวรรษที่ 25  
วัสดุที่ใช้ผลิต โยสังเคราะห์ "ลิขสิทธิ์ทางปัญญาไม่ควรมียู่เพราะไม่เคยมีแนวความคิดใดไม่ด้อยหรือผสมผสานจากแนวค  
ประวัติวัตถุ ถุงเท้าPUMA+NIKE เป็นหลักฐานที่แสดงถึงการเข้ามาของกระบวนการผลิต  
จำนวนมากแบบชาวจีนตอนใต้ และพม่าตอนใต้ ในประเทศไทยตอนเหนือ ดนกำแพงของ  
ถุงเท้าPUMA+NIKE เชื่อว่าเป็นของมนุษย์ในวัฒนธรรมเขียงรายและกระจายไปที่ประเทศไทย  
ในยุคหลังสมัยใหม่ นิยม คนไทยเป็นผู้ใช้เมื่อประมาณพุทธศตวรรษที่ 25 ถุงเท้าPUMA+NIKE  
ที่พบในภาคเหนือน่าจะถูกนำเข้ามาในยุคโลกาภิวัตน์ เมื่อการค้าระหว่างประเทศเป็นไปอย่างเสรี  
หน้าที่การใช้งานของถุงเท้าPUMA+NIKE สันนิษฐานว่าใช้สวมใส่ในการประกอบพิธีกรรมประทวง  
ต่อโลกทุนนิยมที่กาโถมอย่างนิมมวูลในระดับปัจเจกบุคคล ผู้สวมใส่ยอมรับการใช้แต่ไม่ยอมจำนน  
ต่อการครอบงำโดยตรงของตราสินค้า เพราะวารู้เท่าทันว่าเป็นเพียงสินค้าปลอมแปลงลิขสิทธิ์ทางปัญญา  
ใช้สวมใส่เพื่อขับไล่อุบัติแห่งความละโมภ ใช้เป็นสัญลักษณ์แสดงถึงความมีหรือตำแหน่งของผู้มี  
หัวใจเสรีในโลกทุนนิยมที่เขี้ยวกราด

ถุงเท้า PUMA ภายใต้แบรนด์ N  
"การรวมตัวกันของแบรนด์คู่ปก  
เกิดได้เฉพาะในประเทศโลกที่ส  
สันนิษฐานว่าถูกผลิตที่ประเทศจีน  
ประเทศพม่า และถูกซื้อมาใช้ใ  
Angkrit Ajchariyasophon  
"สินค้าปลอมแปลงลิขสิทธิ์  
จังหวัดเขียงราย กา  
ที่สุดและเต็มไปด้วย  
เป็นความกรุณา เรา  
ในกำลังทรัพย์ และ  
ความ  
Angkrit ก้าว  
ที่เขาไม่ได้  
ของวัตถุไม่

ความพยายามใช้ประโยชน์จากแบรนด์นี้เองที่ทำให้ PUMA+NIKE อยู่ร่วมกันได้ สินค้าปลอมทั้งหลายไม่ได้สนใจ  
ถ้าความเป็นศิลปะผูกอยู่กับความงามด้วย(กรุณาอ่านข้อ 1)  
(ถ้าไม่ต้องผูกกับความงามข้ามไปอ่านข้อ 2 )

1. นี่ก็เป็นตัวอย่างหนึ่งของความงามชนิดหนึ่งซึ่งไม่ใช่ความงามตามแต่ตาเห็น เป็นความงามของการใช้(ชีวิต)ไม่มีวิชาการ(โ  
หมวดหมามาแล้ว เพราะความงามประเภทนี้ไม่มีการสืบทอดความรู้ในการขายซึ่ง เสพ สัมผัส ก็เหมือนกับความแตกต่างเรื่องวิ  
.หรือเป็นเพราะเรื่องบางเรื่องก็ไม่ต้องการเหตุผลมากนัก

"บางความรู้ที่เป็นสูตรสำเร็จแบบก้อนๆ ถึงแม้จะทำให้รู้ แต่ก็สักแต่รู้ สู้ความกระบวนกรคิดที่ทำให้เราสามารถเข็

2. ศิลปะในยุคหลังสมัยใหม่ได้เดินทางมาถึงจุดที่ไม่มีกแบ่งแยกกับศาสตร์อื่นๆ อีกต่อไป ฉะนั้นจงอย่ามาถามปัญหาเกี่ยวกับ  
หนึ่งแม่ให้ผาคคลุมไหล่ที่เพิ่งทำเสร็จแก่ที่สุริย เป็นของขวัญ ที่สุริยดีใจมาก "ผ่านารักมากก็แม่ นุ่มและสดใสเหลือเกินฉันจะแ  
"แม่ไม่ยินดีเลยกับความกระตือรือร้นลึงโลดที่เจ้าผาคคลุมไหล่ไปแขวนไว้บนผนัง สำหรับแม่แล้วศิลปะและงา  
ลูกก็เริ่มจะสวมใส่ลึงน่าเกลียด เพราะฉะนั้น ใช้นั้นคลุมไหล่ซะ เรียนรู้ที่จะใช้ลึงของสวยงามและมีประโยชน์ที่ทนทาน พ  
ที่บอกว่าเหมาะสมกับสังคมไทย คือ เรามักจะหยิบยืมภาพลักษณ์ ของวัฒนธรรมอื่นมาผสมผสานจนเป็นตัวตนจริงๆ  
เปรียบเทียบกับ ตั้งแต่ ปี 1917 ที่ Marcel Duchamp ศิลปินชื่อดังชาวฝรั่งเศสเปลี่ยนสถานที่ภาพของโอบีสสวาทะให้  
มคิดเรื่อง "วัตถุธรรมดาเป็นงานศิลปะได้" แต่เราก้ใช้กันจนเกร่อ และก็ยังวนเวียนอยู่ในกรอบของการใช้และการให้

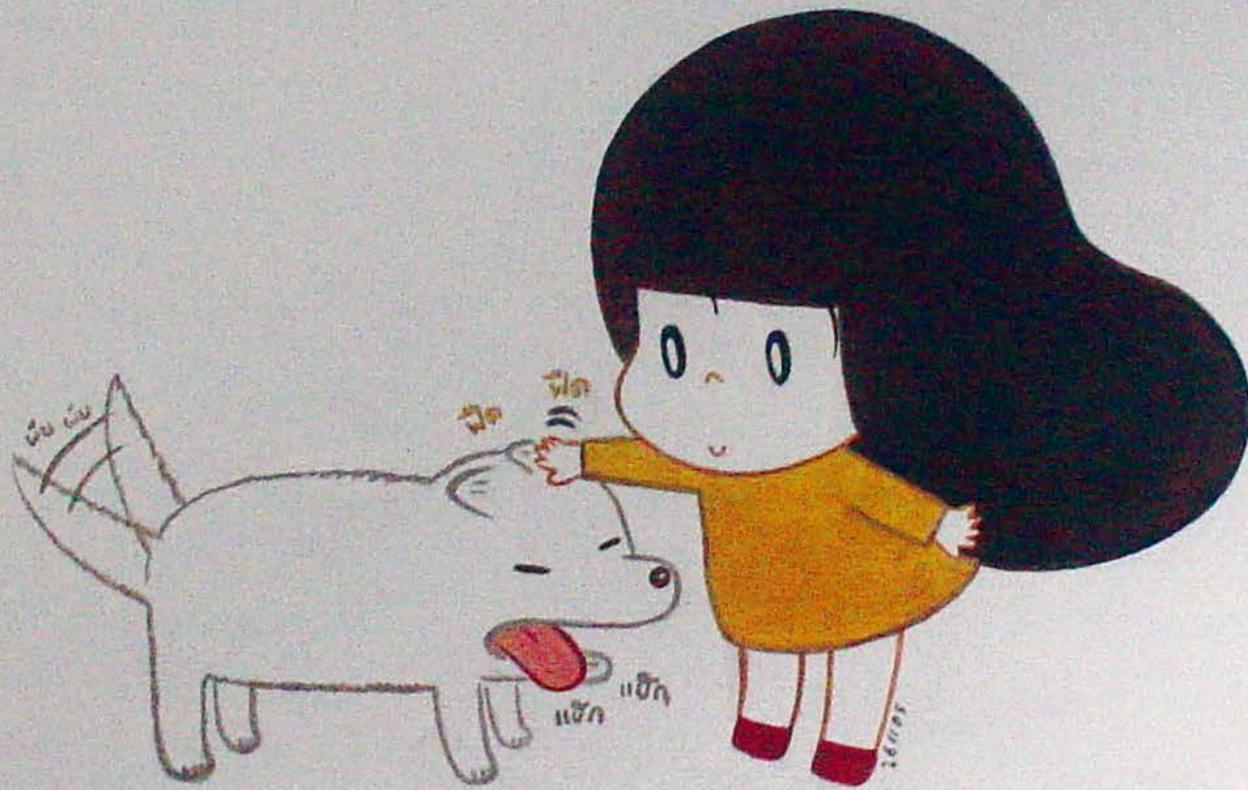
ลิขสิทธิ์ เป็นสัญลักษณ์ของผู้ที่บริโภค เป็นวิธีการของระบบสภาวะที่  
เป็นลักษณะนิสัยที่มีมานาน(สันดาน)ของการรับรู้ การคิด การกระทำ  
สภาพทางวัตถุวิสัย การบริโภคสินค้าเหล่านี้ก็เป็นการรวมกันสร้างสรรค์  
ล้อมของตนเองและพยายามใช้สัญลักษณ์ปลอมๆนี้ก้าวข้ามไปมีกิจกรรม  
แวดล้อมที่มีรุ่มกว่า เป็นการยกระดับและเคลื่อนย้าย โหสภาพแวดล้อม  
พร้อมทั้งกับสภาพแวดล้อมทางวัตถุจิ้งอื่นๆ  
สามารถลอกเลียนได้ แต่เราไม่สามารถเป็นอย่างที่เราต้องการจริงๆได้  
มีใจของปลอมที่เราใช้ แต่ทราบใดที่ความลับยังไม่เปิดเผย ก็ดูใ  
สังคมของจริงไปได้

ทำทั้งหมดผู้บริโภคของปลอมไม่ได้ตั้งใจหรืออาจจะไม่รู้ตัวว่านี่คือ  
ระหว่าง นี่คือการต่อต้าน การสร้างชีวิตให้กับวัตถุ ผู้ผลิตสิ่งของเหล่านี้  
ได้เป็นผู้รับประโยชน์ ด้วยกลไกการผลิตที่ซับซ้อน ผู้ใช้ของปลอมส่วนมาก  
เป็นชนชั้นของผู้ผลิตเนื่องจากว่ามีรายได้น้อย "ผลิตของจริงแต่ไม่ได้ใช้ เลย  
ต้องไขของปลอม เดิมได้ ถึงแม้ว่าจะไม่มีวันเต็ม"

ถ้าเราทุกคนร่วมกันสร้างวัฒนธรรมการใช้ของปลอม ในสังคมของเรา  
ก็นับได้ว่านี่เป็นนวัตกรรมใหม่ของมนุษยชาติที่จะทำให้สังคมดีขึ้น เจริญขึ้น  
ซับซ้อนขึ้น มองชีวิตได้อย่างรู้เท่าทัน และเข้าใจ สิ่งที่แตกต่างกันคือ "อุดมคติ"  
ที่ต่างกันทำให้อารยธรรมของมนุษยชาตินี้เกิดการบูรณาการ เพราะอุดมคติใน  
การผลิตและการสร้างชีวิตให้กับตราสินค้า ในโลกทุนนิยม สังคมไทยยังไม่มีทักษะ  
ยังใ้เราก้ตามหลังผู้อื่นเสมอ เราต้องผลิตพัฒนาสินค้าโอท็อปอีกนานเท่าใ้เรจึ  
ฉะนี้เมื่อตราสินค้าเขียนว่าผู้ตราสินค้าอาจต้องประสบ และอาจจะล้มเหลว  
การเข้าครอบครองตราสินค้าที่ต่างชนิดกันประกาศว่านี่เป็นสิ่ง  
ตัวอย่างหนึ่งที่ทางพุทธถึงได้ เช่น การบ้านแบบซี ที่เสียแ

การส่งผ่านความคิดใดความคิดหนึ่ง ด้วยไว  
การอ่านงานศิลปะก็ต้องอ่านผ่านรหัส ซึ่งเร  
รหัสใหม่ๆที่เขาก้วิถีชีวิตอาจจะไม่มี เหมือ  
วัตถุแห่งการต่อต้านทุนนิยม มันสร้างความส  
แนวคิดของมนุษย์แต่ละระดับมาเป็นระดับบ  
ทุกสรรพชีวิตสำคัญและเชื่อว่าอนาคตไม่อา  
โอบีสสวาทะที่กลายเป็นงานศิลปะ ก็เป็นเพ  
ไม่ได้มีส่วนรวมอะไรกับสังคมไทย เวลาที่เร  
ในงานศิลปะ โอบีสสวาทะ ก็ยังคงเป็นโอบีสส  
สิ่งนั้นคืออะไร แต่ กลับอยู่ที่ว่ามันถูกอธิบาย  
เราซื้อและใช้มันสร้างทุนสัญลักษณ์ปลอม  
การสร้างสื่อระดับบุคคลด้วย การใช้ของปลอม  
ความปรารถนาปลอมๆของตนเอง และสร้างที่  
ใช้สินค้าปลอมแปลงลิขสิทธิ์ด้วย เนื่องจากการ  
ภาพเสมือนจริงของการใช้ ซึ่งซับซ้อน เนื่องจ  
มีความน่าเชื่อถือและถูกยอมรับในแบรนด์เป็นที่

ในกรณีการทำ สิ่งนี้การทำงานจะเป็นในแบบเดิมคือเอาไว้สวมใส่ แต่การใ้ดูของแท้ไป  
เมื่อเราไม่มีวัฒนธรรมการคิดเชิงสร้างสรรค์ แต่ความใ้เปรียบของเราคือ เราเป็นนัก  
บรรยากาศทางความคิดสร้างสรรค์จึงจะถูกจัดสรร จะให้คนแข่งขันกันคิดและสร



in Bangkok  
 at Rajata  
 ART HOUSE



บ้านศิลปิน



Brand new Key



Beer chang

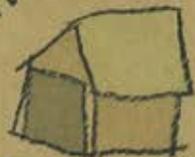
Luck

Your Dog in Phuket  
 Comes to BKK



Rajata Kids make their own dog

Silpakorn students made



Dog house!!



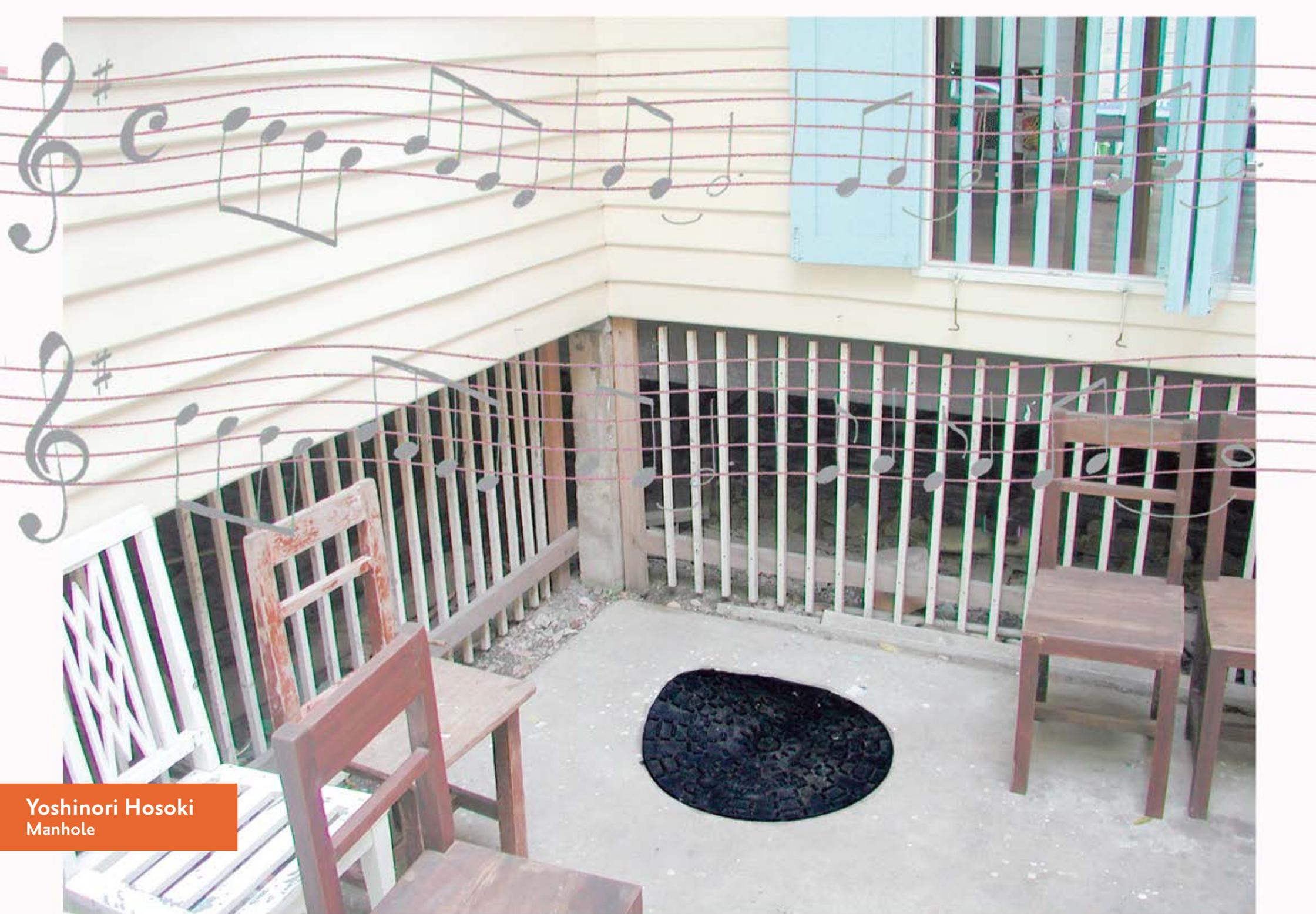
Bmx



Yoshitomo Nara + graf  
Model for Your Dog in Phuket



Yoshinori Hosoki  
Stump



Yoshinori Hosoki  
Manhole



Tuomas Toivonen (Anteeksi)  
Mute Hood

Nene Tsuboi (Anteeksi)  
Rainbow Poncho



**Suwan Laimanee**  
Become a Thai masseur within one week 1996-2006



cinema rajata



Apichatpong Weerasethakul and Christelle Lheureux  
Ghost of Asia



Kayo Ume  
Peep Toppo







imagination

closing party at baan rajata 17.02.06



audience became performer



performer became audience



after closing party at baan pla dib



*"audience is sometimes over-rated"* tuomas toivonen



JE-HOY

closed





our thai house leaving for hirosaki

We ♥ Thai!



thank you

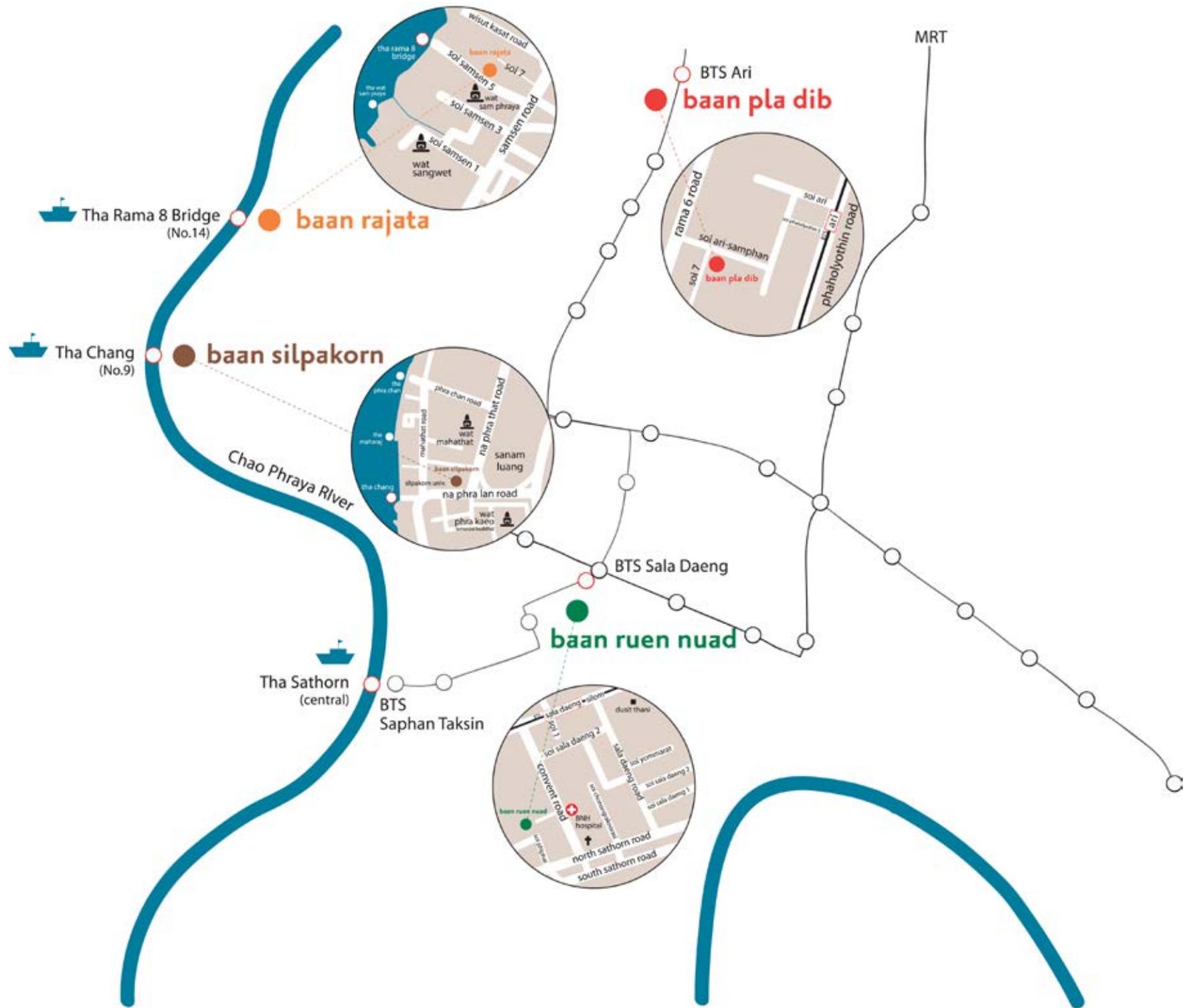
## artists

● ● ●	Yoshitomo Nara + graf (featured artists)	Angkrit Ajcharyasophon	●
●	AmbientTV.NET	Anteeksi	● ●
●	Jonathan Barnbrook	Cornelius & Koichiro Tsujikawa	●
●	Paul Davis	Eley Kishimoto	●
●	Yasumi Hakoshima	Mai Hofstad Gunnes	●
●	Yoshinori Hosoki	Rie Ito	●
● ●	Sutee Kunavichayanont	Suwan Laimanee	●
●	Philippe Laleu	Nuts Society	● ●
●	Peng Hung-Chih	Wit Pimkanchanapong	●
●	Pod	Wisut Ponnimit	● ● ●
● ●	Porntaweesak Rimsakul	Lieko Shiga	●
●	Tomoaki Suzuki	Wil-kie Tan	●
●	Mette Tronvoll	Kyoichi Tsuzuki	●
● ● ●	Kayo Ume	Apichatpong Weerasethakul	●
● ●	Tomoko Yoneda		

● baan silpakorn ● baan pla dib ● baan rajata ● baan ruen nuad ● baan umong ● baan art4d ● baan roomair

## events

- 10th Feb (Fri)** Opening party at baan silpakorn from 18:00
- 13th Feb (Mon)** Live event at baan pla dib with Wisut Ponnimit, Tuomas Toivonen and more from 18:00
- 15th Feb (Wed)** Workshop at baan umong in Chiang Mai from 09:00 to the late afternoon.
- 16th Feb (Thu)** Talk session with Yoshitomo Nara and curators at baan silpakorn from 15:00
- 17th Feb (Fri)** Closing party with screening of a film by Apichatpong Weerasethakul at baan rajata from 18:00



*introducing our generous patrons  
and gorgeous interpreter*

co-hosts  
Japan Foundation Bangkok  
Office of Contemporary Art and Culture  
Ministry of Culture, Thailand  
Silpakorn University

support  
FRAME  
Office for Contemporary Art Norway  
Alliance Française Bangkok



OFFICE FOR CONTEMPORARY ART NORWAY



TOSHIBA



host artists

Sutee Kunavichayanont (baan silpakorn)

Angkrit Ajchariyasophon (baan rajata/baan umong)

Pornaweesak Rimsakul (baan pla dib)

assistant curators

Chattiya Nitpolprasert

Wilasinie Thongsri (baan rajata)

東の間美術館 ソイサバーイ

*and introducing ourselves*



Mr. Fumiya Sawa  
Mr. Hideki Toyoshima

Mr. Yoshitomo Nara

logo  
Jonathan Barnbrook

website & original map  
Makoto Yoshihara

co-curators  
Fumiya Sawa and Hideki Toyoshima

japan support  
James Kemp  
Chiako Kudo  
Emiko Masuji  
Nahoko Mori  
Yosuke Okita  
Kiyora Sugino

bangkok support  
Izumi Aoyama  
Hirotaka Kurusu (po)  
Khun Araya Lertkitanun  
Dearborn Mendhaka  
Nadhika Mendhaka  
Vajira Ruthirakanok  
Udom Taephanich

printed media support  
art4d  
Daco  
Wallpaper  
friends of tamss  
Luckana Kunavichayanont  
Theerada Suphaphong

# catalogue

Fumiya Sawa  
Makoto Yoshihara

## drawings

Paul Davis  
Yoshitomo Nara  
Johan Olin  
Wisut Ponnimit  
Aamu Song  
Nene Tsuboi

## photographs

Hako Hosokawa  
Hirotaka Kurusu (po)  
Yoshitomo Nara  
Fumiya Sawa  
Kiyora Sugino  
Hideki Toyoshima  
Nene Tsuboi  
Makoto Yoshihara  
CM Promotions  
Rajata Art House  
Silpakorn University

sabai text  
Prabda Yoon

this catalogue was edited and designed with smiles and tears at makoto's top floor apartment in paris after sorting out images with po magazine's hirotaka kurusu just before the *songkran* festival, at the height of thailand's warmest season, exactly a year after the exhibition website was designed in the very same room in france. the catalogue was made possible with the generous contributions of photographs, drawings and writing from the people listed on the left, as well as images from the contributing artists. thank you all for your support and patience. i hope that it reflects our collective memory of those seven *sabai* days in thailand.

fs      nov 2006



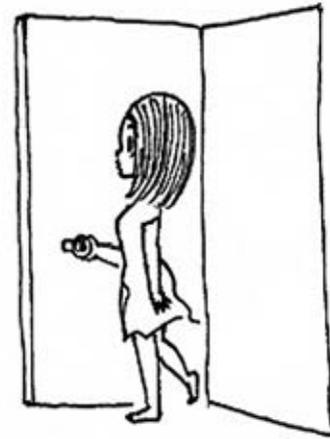
ON I  
OFF 0

ON I  
OFF 0  
ON I  
OFF 0  
ON I  
OFF 0  
ON I  
OFF 0



ART MUS EUM SOI SABAI  
~~13 14 15 16 17~~

TEMP ORARY  
~~11 12~~



พิพิธภัณฑ์ศิลปะระยอง

ชอยสบาย

TEMPORARY ART MUSEUM

SOI SABAI

東の間美術館

ソイサバーイ